

## DE NOUVEAUX VISAGES À LA RÉGIONALE DE BONNYVILLE-COLD-LAKE

### Bonnyville

**Vous avez bien lu. La régionale de Bonnyville a changé son nom pour inclure de façon encore plus tangible la communauté de Cold Lake. Cette municipalité albertaine accueille en effet de nombreux francophones puisque près de 30% du personnel de la base militaire est d'expression française.**

C'est l'année des bilans à Bonnyville. Luc Pinon quitte la présidence de la régionale, poste qu'il occupait depuis 5 ans. Dans son rapport, M. Pinon souligne le redressement des finances de la régionale qui est passé de 37 000\$ de financement de base en 1994 à 45 000\$ en 1995, puis à 60 000\$ l'an dernier permettant à la régionale d'engager une animatrice, Mme Janice Nelson à Cold Lake. Le membership dans cette communauté est passé de 10 à 70 personnes.

Le 25 mars prochain les francophones de la région célèbreront le 1er anniversaire de l'installation de l'antenne FM qui leur permet de capter CHFA.

M. Pinon a également souligné dans sa rétrospective l'ouverture de l'école des Beaux-Lacs de Bonnyville. Sauf en ce qui a trait à la première augmentation du financement de base M. Pinon ne prend pas le crédit de ces accomplissements. « Mon rôle a été d'orienter et d'assurer un esprit d'ouverture nécessaire à cette évolution, » a-t-il dit.

Le président sortant a souligné les prochains défis à relever: le recrutement des bénévoles pour les bingos, le dossier santé, le déménagement éventuel du secrétariat de la régionale et la mise en oeuvre des recommandations du rapport sur l'autofinancement.

Notons que la régionale de Bonnyville est la seule communauté franco-albertaine qui a entièrement financé son centre culturel grâce aux bingos, sans l'aide du ministère du Patrimoine canadien.

M. Pinon a exhorté les

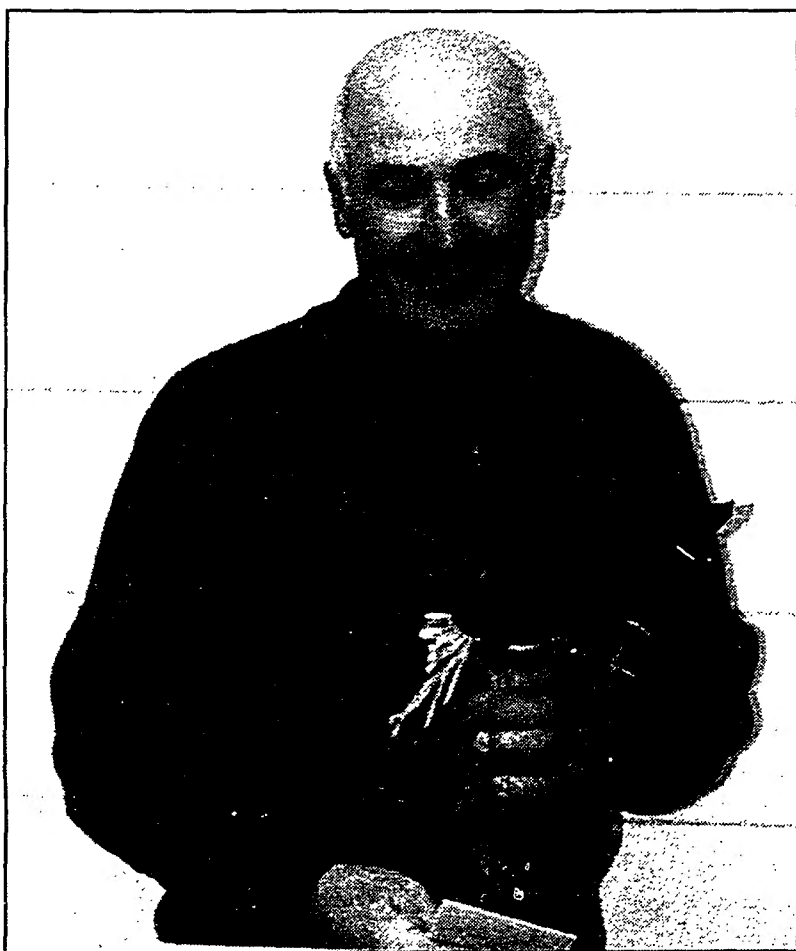


photo: Lyne Lemieux

M. Emile Doucet, un des trois bénévoles de Bonnyville

francophones à ne pas se laisser gagner par l'assimilation. « Si nous faisons l'effort que grâce à nos efforts nous demeurions Canadiens-français, nous représentons alors une preuve vivante qu'un Canada uni a du sens. »

La santé financière de la

régionale est très bonne affichant un surplus de 19 039\$ à la fin de son exercice. La Société du Festival Bonnyvillois, propriétaire du centre culturel a un surplus de 262 000\$.

L'harmonisation des statuts et règlements de la régionale a

fait l'objet de discussions. L'article obligeant les régionales à faire parvenir leurs futurs amendements au Bureau des Présidents a fait l'objet de nombreux échanges qui se sont tous déroulés sur un ton amical avec la participation de Mme Louise Villeneuve, présidente de l'ACFA provinciale. On s'est entendu pour dire que seuls les changements majeurs feront l'objet d'une référence au Bureau des Présidents.

Mme Villeneuve a félicité les membres présents pour leur dynamisme et leur enthousiasme et a donné rendez-vous à tous les participants pour le Gala albertain de la chanson qui se tiendra dans cette communauté en mai prochain.

Mme Denise Hurd, conseillère municipale a souligné l'excellente collaboration qui caractérise les relations entre la ville de Bonnyville et l'ACFA.

M. Pinon a aussi remercié le député provincial Denis Ducharme qui se fait un point d'honneur à participer à toutes les activités de la régionale.

Mme Diane Conway du secteur Santé de l'ACFA

suite en page 16...

## Le gouvernement albertain octroie 837 000\$ au Centre résidentiel Saint-Jean

LYNE LEMIEUX

Edmonton

**Le député de Bonnyville, M. Denis Ducharme a annoncé vendredi dernier lors de l'assemblée générale annuelle de l'ACFA que le gouvernement albertain consacrerait 837 000\$ au projet de Centre résidentiel de la Faculté Saint-Jean à l'occasion de l'Année de la francophonie canadienne.**

M. Ducharme a rappelé que le gouvernement de l'Alberta a posé plusieurs gestes au cours des dernières années pour manifester son attachement au

fait français. Il a souligné que l'Alberta s'est jointe au rang de l'Association internationale des parlementaires de langue française l'été dernier. M. Ducharme est vice-président de la délégation albertaine qui est présidée par le Président de l'Assemblée législative, M. Ken Kowalski. Ils se sont rendus récemment à Whitehorse au Yukon pour représenter les parlementaires d'expression française.

Le projet de Centre résidentiel Saint-Jean totalise 7.5 millions de dollars. Cette somme s'ajoute donc au 500 000\$ du gouvernement fédéral. La University of Alberta s'est engagée à verser une somme de

1 750 000\$. Une campagne de souscription est en cours dans la communauté pour amasser 300 000\$. On s'attend à ce que le gouvernement fédéral comble le manque à gagner.

Cette nouvelle arrive à point puisque le gouvernement fédéral devrait annoncer sous peu la distribution des fonds fédéraux voués aux communautés de langues officielles pour la prochaine année. Ces sommes sont attribuées aux Programmes de Communautés de langues officielles (P.C.L.O.) qui financent entre autres les ententes Canada-communauté et les Programmes de langues officielles en éducation (P.L.O.E.).

## Cette semaine...

**Un avenir pour la Mission du Lac La Biche ...**

à lire en page 3

**Les femmes âgées d'aujourd'hui ...**

à lire en page 5

**Régional en bref ...**

à lire en page 6

**La santé avant tout!...**

à lire en page 8 et 9

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1881

**On ne naît pas femme: on le devient.**

Simone de Beauvoir

# Les femmes forment plus de 50 pour cent de la fonction publique fédérale.

**Ottawa (APF):** Les femmes représentent maintenant un peu plus de la moitié de l'effectif de la fonction publique fédérale.

Les plus récentes statistiques publiées par le Conseil du Trésor indiquent aussi que les femmes comptaient au 31 mars 1998 pour le quart de l'effectif dans la catégorie de la direction.

Six personnes sur dix embauchées par la fonction publique sont des femmes et ce sont les femmes (52,3 pour cent) qui ont obtenu plus de la moitié de toutes les promotions.

En fait, les femmes sont maintenant davantage représentées dans la fonction publique que ce qu'indique leur tan-

de disponibilité (48,7 pour cent) dans la population active.

Les femmes appartenant à un groupe particulier étaient aussi plus nombreuses que l'année précédente. On comptait 5 pour cent de membres d'une «minorité visible», 3,7 pour cent étaient des handicapées et 3,2 pour cent étaient des Autochtones.

La moitié de toutes les femmes embauchées par la fonction publique fédérale occupent des postes de direction et d'administration, ainsi que des postes dans la catégorie scientifique et professionnelle.

La grande majorité (84 pour cent) des postes de soutien

administratif sont toujours occupés par des femmes, «catégorie à prédominance féminine» comme le précise suavement le rapport 1997-1998 du Conseil du Trésor sur l'équité en emploi dans la fonction publique fédérale.

Plus de la moitié des employés de neuf grands ministères sont des femmes. Elles occupaient 80 pour cent des postes de fonctionnaires au sein de la Gendarmerie royale du Canada et 70 pour cent des postes au ministère du Développement des ressources humaines. Le seul ministère où la représentation des femmes demeure inférieure à 30 pour cent est Pêches et Océans.

C'est à l'Île-du-Prince-

Édouard où la proportion de femmes au sein de la fonction publique fédérale était la plus élevée (58,1 pour cent) et à Terre-Neuve où elle était la plus faible (39,4 pour cent). Au Manitoba, la proportion de femmes était la plus élevée (71,2 pour cent) parmi les nouvelles recrues.

La fonction publique fédérale comptait au 31 mars 1998 2,7 pour cent d'Autochtones, 3,9 pour cent de personnes handicapées et 5,1 pour cent de «minorités visibles».

Le tiers des employés fédéraux travaillaient dans la région de la capitale nationale.

## La santé... en français

**Ottawa (APF):** Le ministère fédéral de la Santé dépensera 211 150 \$ pour une étude de différents modèles de centres de santé en français au pays.

Cette recherche sera réalisée par la Fédération des communautés francophones et acadienne, qui a identifié depuis peu la santé comme l'un de ses dossiers prioritaires.

Le coordonnateur du projet, Paul-André Baril, pense que les francophones y gagneraient beaucoup en découvrant comment certaines communautés ont choisi de développer des services de santé dans leur langue.

La santé est devenue, dans la foulée des compressions budgétaires, une préoccupation à la mode partout au pays. La crise entourant l'avenir de l'Hôpital Montfort, qui dure depuis maintenant 24 mois, a aussi propulsé à l'avant-scène de l'actualité nationale la question des services de santé en français. Mais il ne faut pas croire que les communautés francophones ont attendu Montfort avant de songer à se doter de services de santé en français.

À l'Île-du-Prince-Édouard, les Acadiens de Wellington ont fondé une coopérative spécialisée en soins de santé. Les Franco-Ontariens ont créé au fil des ans des centres de santé communautaires financés en partie par le gouvernement provincial, notamment à Sudbury, Cornwall, Toronto et Hamilton. À St-Anne au Manitoba, ce sont les médecins qui ont décidé de mettre sur pied une clinique francophone. Il y a aussi le cas de St-Isidore dans le nord de l'Alberta, où ce sont les fermiers qui ont décidé de construire un centre de santé et de s'assurer les services d'un médecin francophone.

Tous ces modèles, toutes ces expériences, toutes ces façons de faire, seront relatées dans l'étude, dont la publication est prévue pour cet automne.

Paul-André Baril espère que le dévoilement de sa recherche suscitera une prise de conscience au sein des communautés qui songent à se doter de services de santé en français, mais qui ne savent pas encore par quel bout commencer.

«On essaie de créer un intérêt. Les gens décideront ensuite ce qu'ils veulent faire».

# 10 millions \$ de plus par année pour les organismes

**Ottawa (APF):** Le gouvernement fédéral consacrera 10 millions de dollars supplémentaires au cours des trois prochaines années en appui direct aux associations et organismes qui représentent les communautés minoritaires de langue officielle.

La ministre du Patrimoine, Sheila Copps, a dévoilé à Moncton la façon dont le gouvernement canadien entend répartir la somme supplémentaire de 70 millions de dollars par année pour les langues officielles, annoncée dans le dernier budget du ministre Paul Martin.

Ce montant additionnel de 10 millions aux organismes oeuvrant en milieu minoritaire portera le financement de ce programme de 21,8 millions à près de 32 millions de dollars, ce qui représente un sommet inégalé à ce jour, selon les documents du ministère.

Le budget des nouvelles ententes qui seront conclues au cours des prochaines semaines avec les communautés franco-

phones sera bonifié et les nouveaux fonds serviront à financer «des initiatives d'envergure ayant un impact à long terme sur le développement des communautés».

Outre cet appui direct aux communautés francophones et anglophones, le ministère du Patrimoine consacrera 6 millions de dollars par année pour faciliter la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles, qui obligent les ministères à se préoccuper du développement et de l'épanouissement des minorités linguistiques dans la planification de leurs activités. L'argent servira à assurer le développement des communautés dans les domaines de la culture, de l'économie et du développement des ressources humaines.

Le gouvernement consacrera aussi 4 millions de dollars au cours des trois prochains exercices budgétaires afin d'appuyer la prestation de services provinciaux et territoriaux dans des domaines cruciaux comme la santé, l'administration de la justice, les nouvelles techno-

logies et le tourisme. Le budget annuel de ce programme passera de 8 à 12 millions de dollars.

Le ministère a aussi l'intention de conclure une première entente en matière de promotion des langues officielles avec le nouveau territoire du Nunavut.

## Des fonds pour l'éducation

Le gros morceau va cependant à l'éducation, puisque le gouvernement fédéral consacrera 50 millions de dollars de nouveaux fonds au cours des trois prochaines années pour l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde.

Une somme de 30 millions de dollars par année ira au Programme des langues officielles dans l'enseignement. Ce programme, qui existe depuis 1970, prévoit le versement d'une aide financière aux gouvernements provinciaux et territoriaux pour l'enseignement dans la langue de la minorité et pour l'enseignement de la langue seconde.

Le gouvernement consacrera aussi un montant de 18 millions

par année pour appuyer spécifiquement l'éducation en langue française, notamment en appuyant les programmes de refraction des nouveaux conseils scolaires francophones. L'argent servira aussi à étendre l'accessibilité de l'enseignement postsecondaire francophone en mettant sur pied un véritable réseau postsecondaire, grâce notamment aux nouvelles technologies de l'information.

Finalement, entre 4 et 5 pour cent de l'enveloppe de 70 millions iront à des activités liées à l'administration des programmes d'appui aux langues officielles, notamment en recherche, en communication et en prestation des services en région.

Selon les chiffres du ministère, l'investissement de 70 millions de dollars représente une augmentation de 31 pour cent par année. Le budget pour les programmes de langue officielle sera donc de 293,5 millions au cours des trois prochaines années ce qui le ramène, grosso modo, au niveau d'avant les compressions du gouvernement Chrétien.

## FORUM

sur l'avenir de l'éducation de langue française

### La force des liens

favorisera-t-elle l'éducation de langue française?

Défis, espoirs...

## APPEL DE MÉMOIRES

Pour obtenir des renseignements supplémentaires, ou pour obtenir un Cahier d'appel de mémoires :

1947-1997



268, rue Marie-de-l'Incarnation

Québec (Québec) G1N 3G4

Téléphone : (418) 681-4661

Télécopieur : (418) 681-3389

Courrier électronique : [informat@acelf.ca](mailto:informat@acelf.ca)

Visitez le site Internet : <http://www.acelf.ca/forum>

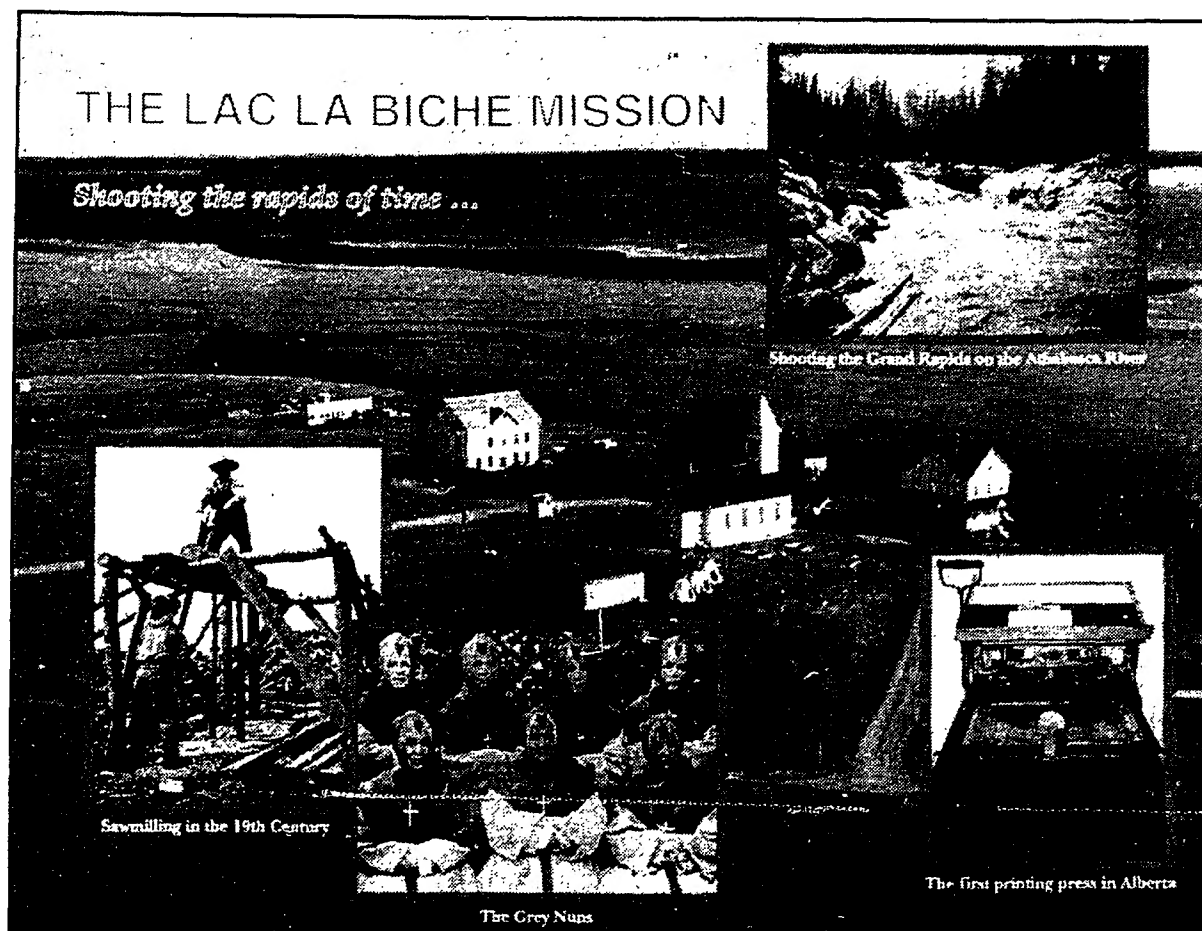
# Un avenir pour La Mission du Lac La Biche?

JOËL LAVOIE

Plamondon

La Mission du Lac La Biche est un site historique important pour les Franco-phones et les Métis de l'Ouest canadien. La Mission est située près du Lac La Biche sur un site naturel d'une grande beauté. Au cours du 19<sup>ème</sup> siècle, le site fut principalement une école résidentielle pour les colons métis et francophones. Mais c'est aussi le site du premier journal ainsi que du premier moulin à scie en Alberta. On y a également vu pousser le premier blé commercial en Alberta.

Léo Piquette est le président par intérim de *Lac La Biche Mission Historical Society*. C'est lui qui a approché de nombreux partenaires pour tenter de revitaliser la Mission. Ces partenaires sont entre autres: l'Association Canadienne Française de l'Alberta régionale et provinciale, l'association régionale et provinciale des Métis de l'Alberta, Lakeland County, les villes de Lac La Biche et de Plamondon, la Chambre Économique de l'Alberta et Destination Canada



Ouest.

Selon M. Piquette, la mise sur pied d'un site touristique à la Mission du Lac La Biche apportera: des retombées économiques importantes pour la région. Le développement de la Mission serait le fer de lance du développement touristique

régionale. De plus, cela permettrait de créer des emplois de façon permanente dans la région et de faire connaître l'histoire de l'Alberta ainsi que de reconnaître l'implication des Métis et des francophones dans cette histoire.

La première étape consiste

en la mise sur pied d'un plan d'action qui permettra de trouver une vocation pour la Mission et de définir les rôles de chacun des partenaires. Un plan d'affaires sera ensuite développé afin d'assurer la viabilité financière de la Mission à long terme.

Une première rencontre d'orientation a eu lieu le vendredi 26 et le samedi 27 février 1999. Lors de cette rencontre on a entre autres établi une vision préliminaire qui devra être approuvée par les partenaires: « Faire l'expérience du style de vie des Métis et des Franco-phones en 1875 à la Mission du Lac la Biche ». Ceci inclus entre autres: l'éducation, l'agriculture, la traite des fourrures, la spiritualité, le volet industriel, la culture et les différents modes de transport développés dans la région.

La société historique de la Mission du Lac La Biche a également redéfini sa mission: Agir comme le coordonnateur pour tous les partenaires afin de protéger, de préserver et de présenter la Mission du Lac La Biche.

Grâce à ce dynamisme, à ces nouveaux partenariats et à l'enclenchement d'un bon processus de planification, il y a certainement un avenir prometteur pour La Mission du Lac La Biche.

Conférence et Foire-info pour la petite entreprise de Red Deer

## Un carrousel de ressources pour éviter aux entrepreneurs de tourner en rond

PIERRETTE JUTRAS –  
collaboration spéciale

Edmonton

J'aimerais me lancer en affaires, mais où et comment commencer? Quels sont les services au niveau régional et fédéral qui me permettront d'y parvenir? Qui peut m'aider à comprendre l'auto-route électronique? Comment faire face à toute cette compétition? Percer les marchés étrangers, ce n'est pas évident? Sont autant de questions auxquelles a tenté de répondre la Foire-Info pour la petite entreprise, qui se tenait au Red Deer Lodge, le 27 février dernier.

Sous l'initiative du Gouvernement du Canada, par l'entremise principale de Diversification de l'économie de l'Ouest, une vingtaine d'exposants s'étaient rendu disponibles pour parler des différents services et programmes d'aide au démarrage et au développement d'entreprise.

C'est donc plus de 300 entrepreneurs, en herbe ou à succès, qui s'étaient donné rendez-vous tantôt pour visiter l'un des 25

kiosques d'information, tantôt pour assister à l'un des neuf ateliers sur le démarrage et le développement d'entreprise, et discuter de leur projet.

**Parce qu'il n'y a pas de petit projet**

« Le seul endroit où le succès se trouve avant le travail, c'est dans le dictionnaire » —(Vidal Sasson). C'est ainsi que Judy Madden, du Community Futures d'East Parkland, ouvrait son atelier portant sur l'importance du plan d'affaires. Parmi les autres ateliers présentés, notons ceux sur l'accès au financement, le commerce sur Internet, l'entreprise agroalimentaire, ou encore l'accès à l'exportation pour les petites entreprises. Ces ateliers d'une durée d'une heure et demie faisaient salle comble et stimulaient les participants à visiter l'un ou l'autre des kiosques et les invitaient à poser à leurs représentants des questions spécifiques à leur projet.

**Ce n'est pas l'appui qui manque**

Des 25 kiosques d'exposants composés d'agences gouvernementales fédérales, nous pouvions remarquer la présence de Liaison Entreprises, La Banque

de développement du Canada, Statistique Canada, Revenu Canada, Agriculture et agroalimentaire Canada, Développement des ressources humaines, pour ne nommer que ceux-là. Ces agences et ministères offraient de l'information sur le démarrage, le financement, l'information stratégique, le commerce et l'exportation, les ressources humaines et le développement des compétences, ainsi que sur l'accès à la technologie.

**Diversification de l'économie de l'Ouest: une présence remarquée**

Parmi les présences remarquées, notons celle de la Sous-ministre de Diversification de l'économie de l'Ouest, Mme Oryssia Lennie, qui participa à l'ensemble des activités durant toute la journée de la Foire. Un tel événement serait à souhaiter pour chacune des régions albertaines au moins une fois l'an; mais voilà que ce genre d'initiative se produit en Alberta une fois l'an. Alors que cette caravane de ressources gouvernementales fait route vers Sept-Îles (Québec), elle ne repassera en Alberta que l'an prochain.

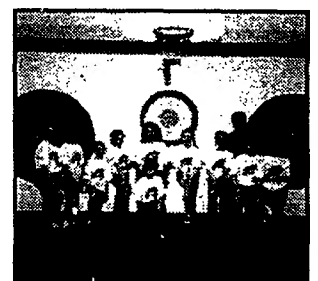
**Tout n'est pas perdu**

Pour ceux et celles qui seraient intéressés au démarrage ou à l'expansion de leur entreprise, voici deux sites Internet qui vous seront d'une aide précieuse: le site « Stratégis », d'industrie Canada: [http://strategis.ic.gc.ca/sc\\_mangb/fairs/frndoc/homepage.html](http://strategis.ic.gc.ca/sc_mangb/fairs/frndoc/homepage.html), ou encore le site de Diversification de l'économie de l'Ouest: <http://www.deo.gc.ca>. Également, La Chambre économique de l'Alberta est mandatée de four-

nir en français toute l'information sur les divers services et programmes de ces agences et ministères fédéraux. Elle possède un centre de ressources qui, à l'image des 25 kiosques de la Foire, vous met en lien avec les mêmes services conseil, programmes et autres initiatives gouvernementales. **Ne manquez pas de la contacter au 780.414.6125 ou à son numéro sans frais au 888.414.6123.**

## Les Patriotes à l'oeuvre !

CLAIRE HÉLIE  
Red Deer



L'équipe de basket-ball des filles de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année de l'école La Prairie, à Red Deer, Les Patriotes, ont joué leur première partie à titre d'école hôte, le jeudi 11 février contre les filles de l'école Aspen Heights. Les Patriotes ont remporté la victoire avec un match de 30 - 16. La semaine dernière elles ont joué contre l'équipe de l'école Fairview et ont obtenu la victoire avec un pointage de 18 - 12. L'équipe, qui en est à ses débuts, est fière de ses deux victoires remportées. Les élèves pratiquent deux fois la semaine, avec leur entraîneur et enseignant, Martin Camirand. Au total, durant l'année scolaire, elles joueront six parties en se mesurant contre la ligue des écoles publiques de Red Deer.



# ÉDITORIAL

## Juger le juge

Depuis quelques jours, une controverse a littéralement envahi le cercle juridique du pays ainsi que la Une des journaux. Encore une fois, notre province étale ses attitudes *redneck*, dépassées, voire rétrogrades. Les dinosaures de la région de Drumheller auraient de quoi rugir s'ils étaient encore vivants car les juges de l'Alberta ont indéniablement des idées antédiluviennes! Je fais référence ici au juge John McClung et à ses remarques désobligeantes envers les femmes ainsi qu'à ses attaques déplacées à l'égard de la juge de la Cour suprême Mme Claire L'Heureux-Dubé.

On peut tout de même s'étonner qu'un juge se laisse aller à des remarques personnelles en public et qu'il décide de dévoiler ses opinions en envoyant une lettre d'attaque pour que celle-ci soit publiée dans le *National Post*. Tout cela car M. McClung n'admettait pas que son jugement ait été renversé par la Cour suprême. Ce n'est pas la première fois que ladite cour renverse un jugement et par surcroît de l'Alberta (cf. La cause Vriend). Heureusement que tous les juges du pays ne font pas de même: la presse ne saurait plus où donner de la tête.

On peut aussi se demander pourquoi il s'est attaqué exclusivement à Mme Claire L'Heureux-Dubé. Il est vrai que c'est elle qui a écrit « que l'attitude des cours albertaines dans ce dossier perpétue des mythes archaïques et des stéréotypes par rapport aux femmes. » Cependant, elle n'était pas seule à prendre la décision finale.

À l'approche du prochain millénaire, il y a de quoi s'étonner qu'un juge puisse acquitter un homme (cf. La cause Ewanchuk) - coupable ici d'agression sexuelle - sous prétexte que la jeune femme de 17 ans ne portait ni bonnet ni crinoline et qu'elle ne s'était pas égarée à la sortie d'un couvent. Est-ce que l'apparence détermine le droit d'être agressée par le premier maniaque rôdant au coin de la rue? On croirait lire un roman du XIX<sup>ème</sup> siècle.

Que certains représentants de la justice puissent encore penser de la sorte fait froid dans le dos. Est-ce cela la justice, un ramassis d'idées préconçues? Lorsque le juge McClung dit qu'il n'aurait pas dû faire ce genre de commentaires en public, cela n'a rien de rassurant non plus puisque de telles pensées sont encore plus dangereuses lorsque, passées sous silence, elles risquent de refaire surface dans un jugement quelconque.

Il est évident que le Conseil judiciaire canadien se doit d'étudier la conduite de John McClung de très près mais il doit surtout éduquer les juges afin qu'ils ne continuent pas à perpétuer des stéréotypes aussi dévastateurs. Ce sont souvent de tels commentaires et de telles attitudes qui poussent les femmes à ne pas porter plainte lors d'un viol ou d'une agression. Il faut savoir, par exemple, qu'en « 1993 un rapport de Statistiques Canada déclarait que 94% des femmes agressées sexuellement n'avaient pas fait de déclaration à la police (*The Edmonton Journal*, mardi 2 mars 1999). » Les chiffres font réfléchir!

Qui aurait pu penser que le petit-fils de Nelly McClung allait engendrer un tel débat? Elle qui s'est battue toute sa vie pour la cause des femmes, pour leur accession au droit de vote. Elle doit certainement aujourd'hui se retourner dans sa tombe.

*N. Kermoal*

Nathalie Kermoal

## LA RECETTE DU MINISTRE PAUL MARTIN



## COURRIER DES LECTEURS

*Madame la rédactrice,*

Quelques mots pour vous féliciter pour votre éditorial intitulé *Mar-à-bout*. Votre écrit démontre une excellente compréhension de la situation entourant la question de la gestion scolaire francophone en Alberta.

J'espère que toutes les personnes touchées de près ou de loin par les décisions du Ministre de l'éducation s'inspireront de vos propos dans leur réflexion sur l'avenir de l'éducation francophone en Alberta.

Merci de votre considération soutenue envers les dossiers concernant l'éducation de nos enfants francophones.

*Chantal Monfette*  
Présidente, Conseil scolaire du Nord-Ouest No 1

Directrice:  
Adjointe Admin.:  
Infographiste:  
Journaliste:

Nathalie Kermoal  
Micheline Brault  
Charles Adam  
Poste vacant



OPSCOM  
Tél (613) 241-5700



Le Franco est membre de l'APF. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. Le Franco est imprimé par Gazette Press Ltd, de Saint-Albert. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.

**Le Franco**

#201, 8527 - 91<sup>e</sup> rue, Edmonton (AB) T6C 3N1  
téléphone: 465-6581 télécopieur: 469-1129  
Adel: lefranco@francalta.ab.ca

### Correspondants:

Calgary	Plamondon
Centralta	Joël Lavoie
Martin Blanchet	Denise Lavallée
Fort McMurray	Red Deer
	Claire Hélie
	Rivière-la-Paix
Lethbridge	Noëlla Fillion
Mireille Dunn	Patrick Henri
Medicine Hat	Saint-Paul
Diane Morissette-Franz	Richard Blouin

# Les femmes âgées d'aujourd'hui : dynamiques et pleines de vie



**L'année internationale des personnes âgées**

Source: Condition féminine Canada

Ottawa

Le 8 mars, chaque année, des millions de femmes et d'hommes à travers le monde célèbrent la Journée internationale de la femme (JIF). Des ralliements, des foires, des marches, des discussions de groupe, des projections de films et des réceptions s'organisent pour marquer les réalisations des femmes.

En outre, pour souligner le vieillissement rapide de la population mondiale, les Nations Unies ont fait de 1999 l'Année internationale des personnes âgées (AIPA). L'objectif visé est de faire prendre conscience à la communauté internationale de l'importance du rôle des personnes âgées dans la société et de la nécessité d'assurer un respect et un soutien intergénérationnels. De ce fait, au Canada, le 8 mars 1999 a pour thème principal: Les femmes âgées d'aujourd'hui: dynamiques et pleines de vie.

Le Canada compte l'une des sociétés qui vieillit le plus rapidement au monde. L'honorable Flora MacDonald, qui, avec M. Don Harron, assure la coprésidence du Comité canadien de coordination de l'AIPA, estime qu'en raison de ce fait le Canada a un intérêt particulier dans l'Année. Elle souligne que les personnes âgées au Canada, qui forment aujourd'hui jusqu'à 12 p. 100 de la population, représenteront, d'après les estimations, 23 p. 100 des Canadiennes et des Canadiens en 2041.

« Le vieillissement de notre population est un problème social de premier plan, dont nous commençons à peine à saisir l'ampleur », a déclaré Mme MacDonald, qui souligne que l'AIPA offre aux Canadiennes et aux Canadiens l'occasion de discuter de problèmes liés au vieillissement et de solutions à mettre de l'avant en



tant que société.

« Cette année nous permet aussi de dissiper des mythes et des stéréotypes au sujet du vieillissement, en mettant l'accent sur des portraits réalistes du processus de vieillissement, sur les éléments clés d'un vieillissement en santé et sur les bienfaits que procure une vie active pour les Canadiennes et les Canadiens à l'aube de cette période de leur vie », a ajouté Mme MacDonald.

Les exemples de contributions de Canadiennes âgées à tous les aspects de la vie de ce pays sont innombrables. Des femmes âgées ont notamment enrichi la vie culturelle du Canada. Par exemple, l'illustre artiste autochtone Helen Kalvak, qui a commencé à dessiner dans la soixantaine, a été élue membre de la Canadian Academy of Art. Avant sa mort à l'âge de 83 ans, elle avait produit plus de 3 000 oeuvres représentant le vie traditionnelle de son peuple, les Inuits de Coppermine.

En 1996, à l'âge de 80 ans, l'écrivaine québécoise Marguerite Lescop a remporté le Prix

du Public La Presse pour son livre intitulé *Le tour de ma vie en 80 ans*. Et la romancière de renom Alice Munro, qui a reçu le Prix de littérature du Gouverneur général à trois reprises, a été la première personne au Canada à se voir octroyer le PEN/Malamud Award for Excellence in Short Fiction, un prix américain très convoité. Aujourd'hui, à 67 ans, elle produit toujours des ouvrages primés - en novembre 1998, elle a reçu le Giller Prize pour son plus récent livre, *The Love of a Good Woman*.

Des femmes âgées ont aussi laissé leur marque sur le monde politique. En 1935, Martha Munger Black, une aventurière du Yukon, devenait la deuxième femme à être élue à la Chambre des communes du Canada - à l'âge de 70 ans! La santé publique, les pensions pour les personnes souffrant d'une déficience visuelle et la conservation de la nature furent au nombre des causes qu'elle a défendues en tant que députée.

Jeanne Sauvé, qui a été la première femme à présider à la Chambre des communes et la première femme gouverneure générale du Canada, a accepté ces postes à l'âge de 58 et de 62 ans respectivement. Muriel McQueen Fergusson, qui a été la première présidente du Sénat canadien, a accepté ce poste à l'âge de 73 ans. Cairine Wilson, la première sénatrice canadienne et la première femme nommée à la présidence d'un comité permanent du Sénat, a réalisé une autre « première » en devenant, en 1949, à l'âge de 63 ans, la première femme déléguée auprès des Nations Unies.

Pour nombre de femmes âgées, cependant, les défis liés au vieillissement sont écrasants.

Les femmes âgées sont parmi les membres les plus pauvres de la population canadienne. Parmi les personnes âgées vivant seules, les femmes risquent deux fois plus que les hommes de se retrouver dans

une situation à faible revenu. Sans les ressources et le soutien nécessaire, ces femmes se trouvent confrontées à des obstacles importants sur les plans de l'indépendance et de la santé, en plus de nuire à leur capacité de demeurer des membres actives de la société.

La violence à l'endroit des personnes âgées est un problème de plus en plus sérieux. Il s'agit de mauvais traitements de nature physique, psychosociale ou financière, infligés aux personnes âgées. Celles-ci peuvent être vulnérables à une telle violence en raison de leur fragilité, d'une mauvaise santé ou d'une dépendance financière et émotionnelle. La négligence est aussi communément associée à la violence à l'endroit des personnes âgées. Bien que ce phénomène touche les deux sexes, les femmes victimes d'une telle violence sont plus nombreuses dans une proportion de 5 contre 3.

En 1989, une étude a été menée au Canada sur la violence à l'endroit des personnes âgées, et plus particulièrement sur les personnes âgées résidant dans des logements privés. Environ quatre pour cent des personnes âgées vivant dans des logements privés au Canada ont signalé être victimes de violence - ce qui représente environ 98 000 personnes - l'exploitation financière étant la principale forme de violence et touchant environ 60 000 personnes. Environ 12 000 personnes âgées au Canada sont victimes de violence physique.

La sensibilisation est une étape importante de la prévention. Comment savoir si une personne âgée est victime de violence? Il faut surveiller les signes que sont, entre autres, la dépression, la peur, un comportement de retrait, la passivité, des blessures inexplicables, des ulcères cutanés non traités, une mauvaise hygiène, une déshydratation, une alimentation insuffisante, une sédation

excessive, l'encaissement de chèques personnels sans une autorisation adéquate de la part de la personne âgée, des factures et des dépenses non réglées, une révision soudaine du testament et la vente subite de biens.

Si vous avez l'impression qu'une personne âgée que vous connaissez est victime de mauvais traitements, vous pouvez prendre certaines mesures, par exemple communiquer avec des services d'aide locaux, dont les forces policières, un centre d'aide et d'écoute, un hôpital, un centre de santé mentale, un organisme de service social, un foyer pour personnes âgées ou un centre de jour, un centre de défense des droits ou le service de santé publique.

En cette Année internationale des personnes âgées, saisissons l'occasion d'en apprendre davantage sur les aînés de nos collectivités. Nous comprendrons alors mieux ce que ces personnes ont à offrir et les défis qu'elles doivent relever. Nous pourrions aussi mieux planifier notre troisième âge.

Pour obtenir de plus amples informations sur l'AIPA, ou pour commander sans frais la Trousse communautaire, il suffit de communiquer avec le Comité canadien de coordination de l'Année internationale des personnes âgées, 8e étage, édifice Jeanne-Mance, arrêt postal 1908A1, Ottawa (Ontario) K1A 1B4; tél. : (613) 954-5815; téléc. : (613) 957-1176; courrier électronique : [iyop@hc-sc.gc.ca](mailto:iyop@hc-sc.gc.ca). Vous pouvez aussi visiter le site Web de l'AIPA à <http://iyop-aipa.ic.gc.ca>.



## SITE DE LA SEMAINE

Préparons-nous à célébrer la Journée internationale de la femme le 8 mars prochain. L'adresse du site: [www.swc-cfc.gc.ca/iwd/letter-f.html](http://www.swc-cfc.gc.ca/iwd/letter-f.html)

[www.francalta.ab.ca](http://www.francalta.ab.ca)



# Régional en bref

## EDMONTON

### Société Excel Resources

Suite à la réunion du conseil d'administration de la Société Excel Resources du 23 février 1999, M. Paul Denis a été nommé membre du conseil d'administration d'Excel Resources. Excel Resources tient à informer la population francophone que la nouvelle société pour le centre de formation et de services à l'emploi a été formellement établie par voie de résolution à cette même réunion. M.M. Gérard Raymond et Paul Denis ont été nommés comme actionnaires de cette nouvelle entreprise. L'A.C.F.A. d'Edmonton a été invitée à soumettre des candidatures pour la formation prochaine du conseil d'administration de cette nouvelle société. Les mises en candidature se termineront le 10 mars 1999.

### Composante majeure de la

### campagne de levée de fonds pour le centre résidentiel saint-jean est enclenchée

C'est avec un air de confiance et de conviction qu'Hervé Durocher discute du projet qui lui tient à cœur. «Nous commençons la composante majeure de notre campagne de levée de fonds dans les jours qui suivent, raconte-t-il, et nous nous fixons un objectif de 300 000 \$.» Monsieur Durocher discute du projet résidentiel Saint-Jean, un projet qu'on estime coûtera 7,5 millions \$ et que l'ancien du Collège Saint-Jean a accepté de parrainer. «On parle de notre avenir, dit-il, l'avenir de la Faculté Saint-Jean, bien sûr, mais aussi de l'avenir de notre communauté Franco-albertaine.» Les partenaires de la Faculté Saint-Jean pour ce projet sont la University of Alberta et les gouvernements provincial et fédéral. «Cette campagne doit réussir, dit M. Durocher, afin de démontrer

l'engagement de la communauté auprès de nos partenaires. C'est absolument essentiel.» La stratégie développée par M. Durocher et son comité de bénévoles est d'approcher des membres de la communauté francophone qui ont reçu une lettre les avisant qu'on les contacterait pour leur donner l'opportunité de faire un don pour ce grand projet. Une campagne téléphonique auprès des anciens et des amis de la Faculté Saint-Jean a commencé en décembre et continue toujours. Si vous êtes intéressés à faire un don pour le centre résidentiel Saint-Jean, vous pouvez communiquer avec Madame Nathalie Lachance, agente de développement de la Faculté, au 465-8706.

## SAINT-PAUL

Des programmes d'accompagnement en santé aux familles francophones de la région de Saint-Paul

La société des parents pour l'éducation francophone (SPEF) de Saint-Paul et région est heureuse d'annoncer la mise sur pied de deux programmes destinés à répondre aux besoins des parents francophones de la région de Saint-Paul ayant des

enfants de 0 à 6 ans. Les programmes « Francophones aux couches » et « Franco-accueil » sont reliés à la santé et à l'éducation en français et s'insèrent dans le cadre des programmes « Fonds de la population » et « Programmes d'action communautaire pour les enfants » du ministère Santé Canada. Ces programmes ont pour buts: 1) d'accompagner et d'informer les parents en ce qui concerne les programmes et les services en français disponibles dans la communauté 2) de les sensibiliser à l'importance de la santé et de l'éducation en français dans le développement global de l'enfant francophone 3) de promouvoir le rôle premier du parent dans l'éducation de l'enfant 4) de répondre aux besoins d'épanouissement de l'enfant francophone sur les plans de la langue, de l'identité, de la culture et du sens d'appartenance à la communauté francophone. Le développement de ces programmes est en cours et se poursuivra jusqu'au 31 mars de l'an 2000. La force de ces programmes réside dans le partenariat francophone qui regroupe les institutions et les organismes régionaux suivants: le Conseil de l'école nouvelle, l'école du Sommet, la Société des parents pour l'éducation francophone (Saint-Paul et

région), l'Association canadienne-française de l'Alberta (région de Saint-Paul), les Blés d'or, le Centre éducatif communautaire du Nord-est et le Centre via-alpha. D'autres intervenants seront également invités à se joindre aux partenaires puisque les programmes visent aussi la création d'alliances avec les intervenants en santé et en éducation de la région. Ces deux projets financés par le ministère de Santé Canada voient le jour grâce à l'appui de la fédération des parents francophones de l'Alberta (FPFA) suite aux besoins exprimés par les parents francophones de la région de Saint-Paul. Ces programmes d'accompagnement des familles s'inscrivent dans la mission de l'Institut Guy-Lacombe de la famille, organisme provincial fondé en octobre 1998. Pour plus d'informations, veuillez communiquer avec Margo Fauchon, présidente de la Société de parents pour l'éducation francophone (SPEF) de Saint-Paul et régions au (780) 645-5050.

U T I L E E T E S S E N T I E L

samedi l'dimanche

En fin de semaine,  
on a le temps de  
prendre le temps...



Le samedi  
de 7h à 12h

Le dimanche  
de 9h à 12h

Avec Jean-François Porlier

CHFA  
première chaîne  
Radio-Canada

CHFA 50 ans  
écoutez,  
VOUS VERRÉZ

FranAlta tiendra son tirage le 20 mars prochain à l'occasion de la semaine de la francophonie. Participez et méritez de beaux prix.

Parmi nos prix:

**CD-Rom Le Petit Robert (Dictionnaire de langue française)**

Retournez ce coupon à l'adresse suivante:

**Concours FrancAlta**  
Pièce 303  
8527-91e rue  
Edmonton, Alberta  
T6C 3N1



Nommez une des rubriques de FrancAlta

Réponse: \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

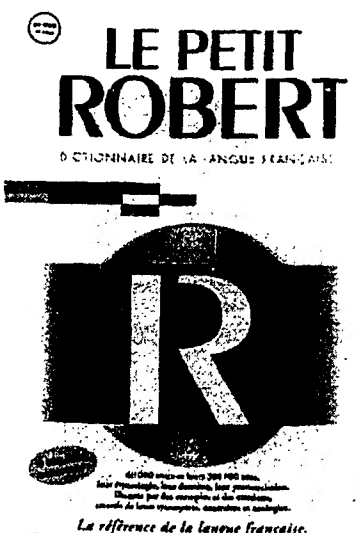
Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_

Province \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_





# Complices, au fil des âges

avec suite en page 12

Source: Le Conseil du statut de la femme du Québec

## Montréal

Depuis la nuit des temps! Les femmes de toutes les générations se parlent et s'entraident. Autrefois, la solidarité se manifestait plus particulièrement dans le domaine du privé entre femmes d'une même famille ou encore d'une même communauté. Peu à peu, les femmes ont pris conscience que revendiquer publiquement leur permettrait d'obtenir des gains importants, autant dans le domaine privé que dans la sphère publique. Parce que dans un passé récent, les femmes sont sorties coude à coude dans la rue pour être entendues, certaines occupent aujourd'hui une meilleure place dans leur couple et leur famille, sur le marché du travail et dans les lieux de pouvoir. En effet, au cours des dernières décennies, le poids social des femmes a considérablement augmenté dans toutes les sphères de la vie. Et nous avons obtenu, au cours des trente dernières années, des lois et des services auxquels il n'est pas question de renoncer maintenant.

À l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, saurons-nous sauver la complicité qui nous a été si précieuse? Dans la société actuelle caractérisée par le « chacun pour soi », de multiples conflits intergénérationnels menacent la solidarité sociale. Les valeurs, le rapport au travail et à la famille, la santé représentent autant de domaines où se vivent des réalités fort différentes selon les groupes d'âge. Cette diversité peut facilement mettre en péril la progression des femmes vers l'égalité.

Afin de poursuivre nos avancées, un nouveau pacte entre les générations s'impose comme une condition de succès. On ne doit pas laisser l'absence de communication, de compréhension et de solidarité entraîner une rupture qui serait particulièrement lourde de conséquences au moment où la société connaît des changements majeurs. Afin de préserver nos acquis, nous devons établir des ponts entre les générations.

• **Négocier le partage, pour un virage en santé...**

« Il n'y a pas si longtemps, on disait aux femmes d'abandonner aux experts le soin de les guérir ou de les maintenir en santé. Aujourd'hui, virage ambulatoire oblige, on leur dit qu'elles sont capables de se prendre en charge. Mieux, de s'occuper de leurs proches, malades et convalescents. » (Francine Saillant)

Avec la révision des finances publiques et la réforme de la santé, les femmes se retrouvent au cœur du virage ambulatoire. Comment ne pas se préoccuper de la santé quand le soutien aux proches revient majoritairement aux femmes? En effet, bien qu'on évite de le dire ouvertement, force est d'admettre que ce sont les femmes qui assument concrètement ce virage. Rappelons que, en cas de maladie, 23 % des conjointes contre 13 % des conjoints aident leur partenaire. En outre, 29 % des filles contre 8 % des fils soutiennent un ou leurs parents.

Le virage ambulatoire est lourd de conséquences pour les femmes qui doivent s'absenter de leur travail de façon temporaire, afin de s'occuper

des malades ou des convalescents. Elles se préoccupent, avec raison, de l'impact sur leur emploi et des moyens à mettre en œuvre pour le sauvegarder. Les femmes ne doivent pas assumer seules la responsabilité des soins aux proches, dans le cadre du virage ambulatoire. C'est pourquoi certains mécanismes devront être mis au point pour que les femmes n'aient pas l'exclusivité de la prise en charge des « personnes malades ». Il faut amener les hommes à participer eux aussi aux soins à donner à leurs proches et s'assurer que les services publics soutiennent efficacement les familles. Mais avant tout, ne doit-on pas aussi interroger l'État sur le sens de la réforme et veiller à ce qu'il ne transfère pas vers les familles

des services qu'il doit continuer à offrir?

Les femmes de toutes les générations ont leur mot à dire sur le soutien dont elles ont besoin au travail et dans leur famille, et le rôle qu'elles sont prêtes à jouer dans l'avenir. Puisque les femmes de tous les âges sont touchées par ce virage ambulatoire, voilà une bonne occasion pour les féministes d'amorcer un dialogue entre jeunes et moins jeunes. Parce qu'il est question ici de justice et d'équité sociale!

• « Qu'on plisse », avec l'âge!

« Les femmes sont souvent masquées par leur corps. Malgré l'œuvre qu'une femme peut laisser derrière elle, on se

souvient plutôt du fait qu'elle était belle ou non. C'est extrêmement douloureux à vivre parce que lorsque tu vieillis et que tu perds la beauté, c'est dramatique. Pour une femme, il existe deux péchés. Vieillir et grossir. » (Marie-Ève Gagnon)

Le culte de la jeunesse véhiculé par la société actuelle a fait naître ses propres diktats. Plus que les hommes, les femmes de toutes les générations en subissent les conséquences. Malgré l'évocation par l'ensemble des médias de l'importance de l'estime de soi et du retour au naturel, on fait face tous les jours à des images qui contredisent ces beaux discours. Les normes de beauté et de minceur obsèdent un nombre remarquable de Québécoises.

## On fait des visites à domicile

### Rénovez en économisant

L'évaluation ÉnerGuide pour les maisons vous aide à consolider votre investissement et à réduire vos factures d'énergie tout en rendant votre maison plus confortable. Ce nouveau programme de Ressources naturelles Canada vise à promouvoir l'efficacité énergétique et à protéger l'environnement.

### Du sous-sol au grenier, hiver comme été...

Un évaluateur spécialiste de l'efficacité énergétique, indépendant et autorisé, inspectera votre maison. Il évaluera la structure, la fenestration, l'isolation et les systèmes de chauffage et d'aération, puis vérifiera l'importance des fuites d'air. Toute l'information sera analysée par ordinateur et un rapport détaillé vous indiquant où se produisent les pertes de chaleur vous sera transmis.

Vous y trouverez aussi des recommandations pour rendre votre maison plus éco-énergétique et confortable, de même qu'une estimation des économies réalisables.

### Des conseils constructifs

Rapport en main, vous pourrez donc mieux planifier vos travaux. Vous pourrez effectuer vous-même des

améliorations ou utiliser les recommandations pour obtenir des soumissions auprès des entrepreneurs de votre choix. Vous pourrez même procéder à des améliorations en même temps que vos futures rénovations.

### Plus de confort à votre portée

Appelez donc dès aujourd'hui un spécialiste de l'évaluation énergétique près de chez vous et laissez ÉnerGuide pour les maisons vous aider.



## ÉNERGUIDE POUR LES MAISONS

*Des conseils qu'il fait bon suivre*

### Building Insight Technologies

Personne-ressource : Doug MacArthur  
(780) 907-4387

150 \$ pour une évaluation complète



Ressources naturelles  
Canada  
Office de l'efficacité  
énergétique

Natural Resources  
Canada  
Office of Energy  
Efficiency

Canada



L'auto-examen des seins

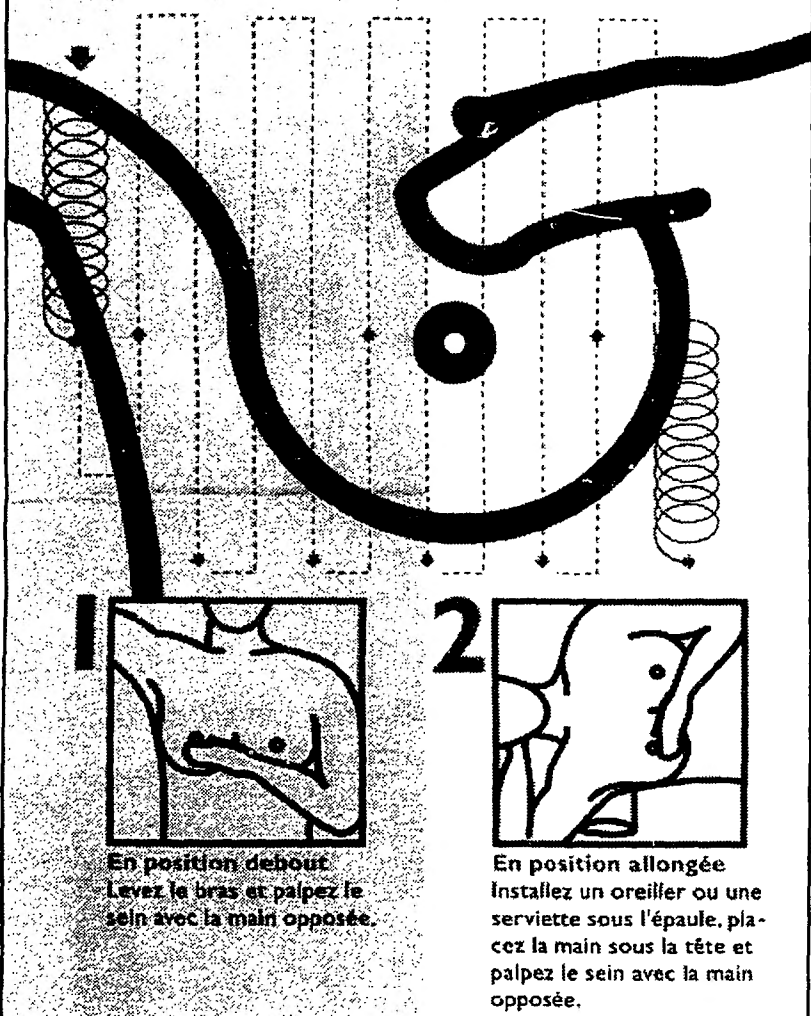
## Simple comme... 1, 2, 3

L'auto-examen des seins (AES) est une des meilleures méthodes de dépistage du cancer du sein. En trois étapes simples qui ne demandent que quelques minutes par mois, apprenez à connaître vos seins afin de détecter tout changement anormal. Procédez à l'AES une fois par mois, de 7 à 10 jours après le début des menstruations.

## La palpation

En allant de l'aisselle au sternum et de la clavicule jusque sous le sein, palpez toute la surface du sein en décrivant une dizaine de lignes verticales. Examinez également le mamelon.

La palpation se fait avec le bout des doigts bien à plat, en procédant par mouvements circulaires de la taille d'une pièce de 10 cents.



En position debout  
Levez le bras et palpez le sein avec la main opposée.

En position allongée  
Installez un oreiller ou une serviette sous l'épaule, placez la main sous la tête et palpez le sein avec la main opposée.

En français?  
Avec plaisir!

**Voulez-vous vivre en français?  
Notre but est de vous aider**

Contactez Vivian Thibault, coordonnatrice des services de soins de santé pour le Peace Health Region pour obtenir une copie de l'Annuaire '98 des commerçants, professionnels et organismes francophones de l'Alberta, une liste de ressources de sujets de santé (vidéo, dépliants) et de discuter de vos besoins au niveau de services de santé en français dans votre région

Adressez-vous à: Vivian Thibault  
Hôpital Sacré-Coeur de McLennan  
Sac postal 2000  
McLennan, AB  
T0H 2L0  
Tél.: (780) 324-3750 Téléc.: (780) 324-3911  
Adel: [viviant@telusplanet.net](mailto:viviant@telusplanet.net)



## Le dépistage du cancer du sein

MARIE-ANDRÉE CHASSÉ\*

Edmonton

Le cancer du sein est le cancer le plus répandu chez les femmes. En 1996, il a causé 5 300 décès au Canada (401 décès en Alberta). Au cours de cette même année, on a découvert environ 18 600 nouveaux cas dont 1 370 en Alberta.

Selon la Société canadienne du cancer, les causes du cancer ne sont pas encore bien connues. Toutefois, des études effectuées auprès d'un grand nombre de femmes ont permis d'identifier certains facteurs de risque chez celles ayant:

- plus de cinquante ans;
- déjà souffert d'un cancer du

sein;

- subi une biopsie qui révèle un état précancéreux (hyperplasie épithéliale atypique);
- des antécédents familiaux démontrant que plusieurs femmes ont été atteintes d'un cancer du sein avant la ménopause;
- eu une première grossesse après l'âge de 30 ans ou n'ayant pas eu d'enfant;
- eu des menstruations précoces (avant l'âge de 12 ans) et une ménopause tardive (après 55 ans);
- été exposée à des radiations ionisantes (traitement aux rayons X ou retombées nucléaires).

D'autres facteurs de risques sont présentement à l'étude ou requièrent d'autres recherches.

Ceux-ci comprennent: une alimentation riche en matière grasses, l'utilisation d'hormones de substitution après la ménopause, les effets de l'avortement spontané ou provoqué ainsi qu'une consommation régulière d'alcool. De tous ces facteurs, l'âge et l'hérédité demeurent les facteurs les plus importants, capables d'augmenter le risque d'un cancer du sein.

Trois méthodes sont utilisées pour effectuer un dépistage précoce du cancer du sein soit: l'autoexamen mensuel des seins, la mammographie et l'examen clinique des seins par un professionnel de la santé.

On recommande de pratiquer l'autoexamen une fois par mois, de sept à dix jours après

Par le biais des projets «Franco-accueil» et «Francophones aux couches», la Société des parents pour l'éducation francophone de Saint-Paul et région veut sensibiliser les parents francophones aux liens étroits qui existent entre la santé et l'éducation. Ces programmes ont pour buts: 1) d'accompagner et d'informer les parents en ce qui concerne les programmes et les services en français disponibles dans la communauté 2) de les sensibiliser à l'importance de la santé et de l'éducation en français dans le développement global de l'enfant francophone 3) de promouvoir le rôle premier du parent dans l'éducation de l'enfant 4) de répondre aux besoins d'épanouissement de l'enfant francophone sur les plans de la langue, de l'identité, de la culture et du sens d'appartenance à la communauté francophone.

Le programme «Francophones aux couches» nous permet de visiter les familles, de leur remettre une trousse d'accompagnement contenant des ressources et des renseignements en français, ceci pour aider le parent dans son rôle d'éducateur. Le programme «Franco-accueil» permet d'identifier les besoins particuliers des francophones dans les domaines de la santé et de l'éducation en français, de les référer aux services existants et d'initier toutes démarches visant à pallier aux services non existants. En plus de bénéficier d'ateliers variés qui leurs permettront de développer et d'enrichir leurs habiletés parentales, les deux programmes favoriseront la création de réseaux d'entraide et d'échanges.

La SPEF est reconnaissante envers la Fédération des parents francophones de l'Alberta pour leur appui dans les démarches visant à l'obtention des projets auprès de Santé Canada.

Pour de plus amples renseignements, on communique avec:

## Louise Reidy

Coordonnatrice et personne-ressource  
Projets Franco-Accueil et Francophones aux couches  
(Appui aux familles francophones)  
CP 1452  
4537 50e Avenue, 2e étage  
Saint-Paul AB TOA 3A0  
Tél.: (780) 645-5050 Téléc.: (780) 645-1939  
Courriel: [louisereidy@hotmail.com](mailto:louisereidy@hotmail.com)



# note

Le Franco vous présente une nouvelle chronique mensuelle préparée en collaboration avec le secteur santé de l'ACFA provinciale ainsi que des professionnels de la santé.

## AVANT TOUT!



Marie-Andrée Chassé est coordonnatrice de l'éducation continue des infirmières au Cross Cancer Institute à Edmonton.

le début des menstruations. Chez la femme ménopausée, on recommande d'effectuer l'autoexamen durant le premier jour de chaque mois. On estime que plus de 80% des cancers du sein sont découverts par la femme elle-même.

La découverte d'une bosse ou d'une masse au sein vous amènera chez votre médecin qui procèdera à un examen clinique détaillé. Des questions reliées à vos antécédents familiaux seront posées et on vous demandera également depuis combien de temps vous avez

constaté la présence de la masse. Des détails reliés à un changement dans les caractéristiques de la masse sont également importants et doivent être communiqués à votre médecin.

Une mammographie est une radiographie du sein et cette méthode est particulièrement utile chez les femmes âgées de 35 ans et plus. La mammographie est moins utile chez les femmes plus jeunes parce que le tissu mammaire est plus dense. On recommande une mammographie de dépistage pour les femmes âgées de 40 ans et plus, tous les deux ans.

La mammographie diagnostique est recommandée lorsqu'il y a lieu de soupçonner un cancer. La mammographie diagnostique est différente de la mammographie ordinaire "de dépistage". Dans le premier cas, le tissu mammaire est comprimé davantage pour "écarter" le tissu

normal et produire une image plus claire de la région douteuse. Si le résultat de la mammographie présente le moindre doute, on demande à deux personnes habituées à lire des mammogrammes d'interpréter les résultats.

Si l'anomalie est jugée bénigne, aucune autre investigation ne s'impose. Vous devez toutefois continuer à faire l'autoexamen mensuel des seins et de vous faire examiner régulièrement par un professionnel de la santé.

Il existe plusieurs endroits qui peuvent vous aider à obtenir de l'information concernant le dépistage précoce et le traitement du cancer du sein. Un bon point de départ est de contacter le Service d'information sur le cancer en composant le numéro sans frais suivant du lundi au vendredi de 9h00 à 18h00: 1-888-939-3333.

### Dr Denis Vincent, M.D., C.C.F.P.



Clinique médicale de St-Isidore  
Médecine familiale  
Casier postal 1231  
St-Isidore (Alberta) T0H 3B0  
Tél.: (780) 624-8890  
Télec.: (780) 624-3146

### Le dépistage du cancer du sein pour les Albertaines

Screen Test est un programme du Alberta Cancer Board qui offre des mammographies de dépistage ainsi que du matériel éducatif sur la santé des seins. Si vous avez entre 50 et 69 ans et que vous devez avoir une mammographie de dépistage ou n'en avez jamais eu, Screen Test est pour vous.

Pour savoir quand l'unité mobile Screen Test sera dans votre communauté composez le :

1-800-667-0604

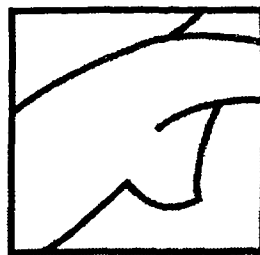
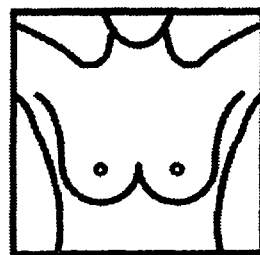
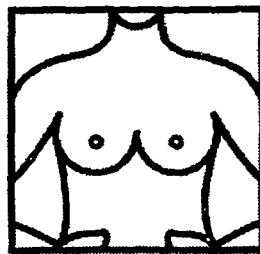
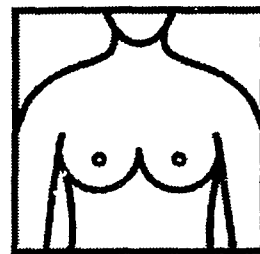
Edmonton et région  
474-4300

Calgary et région  
262-4460

Pour votre santé et votre tranquillité d'esprit, ajoutez le dépistage du cancer du sein à vos soins de santé routiniers.

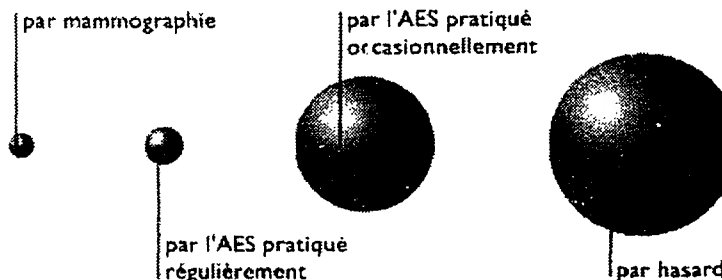
### 3 L'examen visuel

Debout devant un miroir, procédez à un examen visuel dans chacune des positions indiquées : bras ballants, mains sur les hanches, bras levés et penchée vers l'avant.

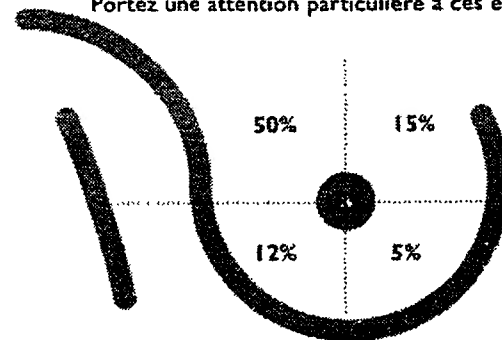


L'AES pratiqué de façon régulière permet de détecter des tumeurs plus petites, ce qui augmente d'autant les chances de guérison.

Taille moyenne d'une tumeur détectée...



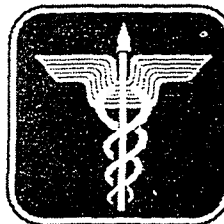
La moitié des cancers du sein se déclarent dans le quart supérieur externe du sein, et 18% sous le mamelon. Portez une attention particulière à ces endroits.



### Petit ou gros bobo

### Le Secteur santé à votre service

- Répertoire de professionnels
- Réseautage
- Page Web
- Renseignements, ressources
- Promotion des services sociaux et de santé en français



ACFA provinciale  
Diane Conway,  
directrice,  
Secteur santé  
(780) 466-1680  
poste 208  
www.francal.ca  
acfa/sante  
sante@francal.ca

### « Demandez à l'expert »

Vous avez des questions au sujet de la santé? Vous ne savez à qui vous adresser? Nous pouvons vous aider grâce à notre chronique « Demandez à l'expert »

Les réponses à vos questions que ce soit sur la santé physique ou psychologique, les nouveaux traitements, etc. seront publiées dans une prochaine édition de « La santé avant tout »

Vous n'avez pas besoin de révéler votre identité. Il vous suffit de nous faire parvenir vos questions à l'adresse suivante:

Secteur Santé  
8527 rue Marie-Anne-Gaboury  
Bureau 303  
Edmonton, Alberta T6C 3N1

Courriel: sante@francal.ca  
Télécopieur : (780) 465-6773

Nous ne répondons qu'aux lettres choisies pour publication.

### LE PROGRAMME CANADIEN D'IMMUNISATION INTERNATIONALE

### DÉS MILLIONS DE RAISONS DE POURSUIVRE LA LUTTE



Le Canada est un des partenaires d'une campagne mondiale pour aider les enfants des pays en développement à lutter contre six maladies mortelles pouvant être prévenues, la rougeole, la polio, la tuberculose, le tétanos, la coqueluche et la diphtérie.

Cette opération mondiale permet de sauver plus de trois millions de jeunes vies par an. Cependant, près de deux millions d'enfants meurent encore chaque année faute de vaccination. Votre aide améliore leurs chances de survie.

Pour appuyer ce programme et vous documenter à son sujet, veuillez vous adresser à :



Association canadienne de santé publique  
1565, avenue Carling, suite 400  
Ottawa (Ontario) Canada K1Z 8R1  
Téléphone : (613) 725-3769  
Télécopieur : (613) 725-9826

# 11,5 milliards de dollars de plus pour notre système de soins de santé : une injection qui est la bienvenue

Le système de soins de santé est le programme que les Canadiens et les Canadiennes ont le plus à cœur. C'est pourquoi, au cours des cinq prochaines années, le gouvernement du Canada y injectera 11,5 milliards de dollars additionnels.

Cet investissement apportera donc aux gouvernements des provinces et des territoires des sommes supplémentaires substantielles afin de les aider à surmonter les problèmes auxquels ils font face. De plus, nous investirons aussi 1,4 milliards de dollars dans d'autres secteurs prioritaires touchant la santé tels que la recherche de nouveaux médicaments et traitements et la prévention.

Les Canadiens et les Canadiennes souhaitent un système de soins de santé sur lequel ils peuvent compter. Il reste beaucoup à faire, mais notre engagement envers le système de soins de santé bénéficiera à chacun et chacune.

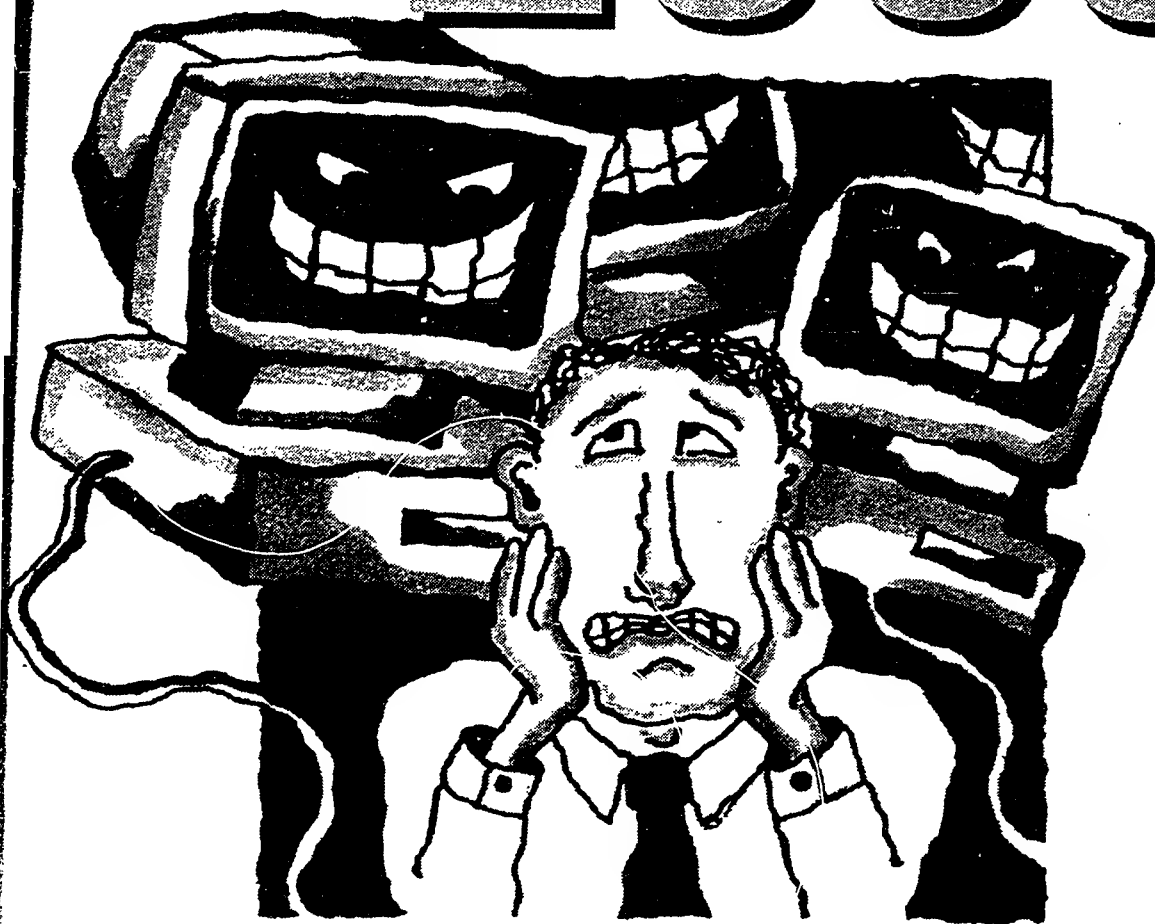
## Budget 1999

UNE ACTION IMMÉDIATE, UN ENGAGEMENT À LONG TERME

**Pour des renseignements additionnels sur le Budget 1999 ou pour  
de l'information sur d'autres programmes et services  
du gouvernement du Canada, composez le 1 800 O-CANADA (1 800 622-6232).  
Téléimprimeur : 1 800 465-7735 ou visitez notre site Web : [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca)**

Canada

# Le canular de l'an 2000



Donald Ipperciel

## Edmonton

**On nous annonce pour l'an 2000 une catastrophe d'envergure planétaire. Le responsable serait nul autre que le fameux bogue de l'an 2000. Quelles sont les répercussions pour votre ordinateur personnel?**

L'un des thèmes qui retient le plus l'attention ces temps-ci dans le monde des ordinateurs est sans doute le bogue de l'an 2000 (Y2K, Y représentant le mot "year", K étant le symbole pour 1000). Parce que les systèmes ont été, dans le passé, configurés pour ne retenir que les deux derniers chiffres de la date, le passage à l'an 2000 ferait en sorte que la variable de date pourrait être interprétée comme l'an 1900 ou l'an 2000 (ou même comme toute autre date arbitraire), créant ainsi une source d'erreur qui pourrait, dans les cas extrêmes, faire planter l'ordinateur. De plus, dans les opérations avec les dates, les programmes pourraient effectuer des divisions par 0, ce qui, encore une fois, pourrait faire planter le système. Le bogue du millénaire deviendrait ainsi la source de nombreuses erreurs de système qui rendraient l'ordinateur inopérable. De par l'omniprésence de ce dernier, le bogue de l'an 2000 ferait sentir ses effets dans toutes les sphères de la vie. Dans les scénarios les plus extrêmes, on nous annonce rien de moins qu'une apocalypse cybernétique où les avions se mettront à piquer du nez, où les ascenseurs nous laisseront tomber et où les feux de circulation s'éteindront. La logique d'un tel discours est la suivante: aussitôt que l'on

retrouve un microprocesseur (le coeur ou la "tête" de l'ordinateur) dans un appareil quelconque, celui-ci est exposé au bogue de l'an 2000, puisque s'il opère avec une variable-date à deux chiffres, il peut potentiellement faire défaut.

Que signifie ceci pour votre ordinateur personnel? Rien, ou très peu. Beaucoup de soi-disant experts font fortune à prédire des scénarios apocalyptiques et à offrir des "solutions" qui "ne vous en coûteront pas trop chers". Et bien qu'il existe un problème réel dans les grands systèmes d'ordinateur (les "mainframes") et leurs logiciels, c'est le cas notamment dans les grandes institutions comme la Défense nationale, les banques, etc., la plupart des ordinateurs personnels sont soustraits à toute forme de danger.

Tout d'abord, si vous avez acheté votre ordinateur dans les deux ou trois dernières années, ne vous posez pas la question de savoir s'il est compatible à l'an 2000? il l'est. Si vous opérez à l'aide de Windows 98 ou NT, ces derniers détectent et corrigent automatiquement le bogue de l'an 2000. Par contre, si vous possédez un Pentium 100 ou un appareil moins performant (un 486, par exemple), vous pouvez faire le test suivant: modifiez la date que contient votre ordinateur en tapant "date" à l'invite (prompt) de DOS ou en accédant à la fonction "Date" du panneau de configuration (Control panel) en Windows 95, et inscrivez "2000". Fermez l'ordinateur et redémarrez-le. Si la date est maintenue et que tous vos logiciels fonctionnent adéquatement, vous n'avez rien à redouter de l'an 2000. Si votre ordinateur est un vieux modèle

(comme un 486), il se peut que vous deviez changer manuellement la date à l'an 2000. Voilà sans doute le plus grand problème auquel vous aurez à faire face.

D'un point de vue technique, il faut savoir que votre ordinateur possède trois "horloges-date": l'horloge-système, l'horloge-BIOS et l'horloge réelle (real clock). Le bogue de l'an 2000 peut frapper à l'un ou à tous ces niveaux. Or, si vous modifiez l'horloge-système de la façon indiquée plus haut, vous modifiez du même coup l'horloge réelle. Et si votre ordinateur retient la date de l'an 2000 que vous lui avez fournie, cet ordinateur se trouve d'ores et déjà en l'an 2000. Aucune autre horloge ne fera défaut lorsque l'an 2000 arrivera réellement.

Néanmoins, si vous voulez en avoir le coeur net, Microsoft offre gratuitement un "patch" (dans le jargon informatique: un programme qui corrige les bogues) sur son site Internet. Vous pouvez vous le procurer à l'adresse suivante:

<http://www.microsoft.com/technet/year2k/product.htm>

Microsoft y offre d'abord un diagnostic, puis le "patch". Une fois ce dernier installé sur votre ordinateur, vous pourrez être pleinement assuré de ne pas être frappé par le bogue de l'an 2000. Et il ne vous en aura rien coûté, si ce n'est les quelques minutes investies dans l'installation du "patch". Vous pourrez alors ignorer les prophètes de malheur qui tentent de profiter de la situation d'hystérie autour de ce fameux bogue de l'an 2000.

Toutes les 7 minutes, quelqu'un meurt d'une maladie cardiovasculaire ou d'un accident vasculaire cérébral.

Donnez.

1 888 HSF-INFO



FONDATION  
DES MALADIES  
DU COEUR

CRTC

AVIS PUBLIC

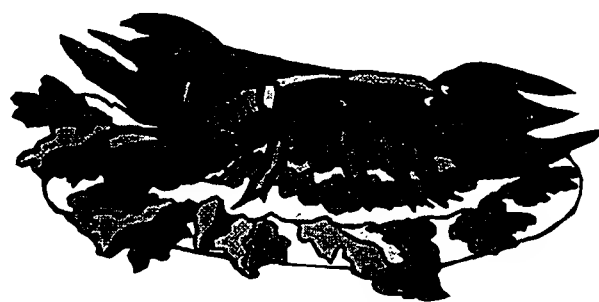
Canada

Avis public CRTC 1999-23. Le CRTC a été saisi de la demande suivante: 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. Demande présentée par CHUM LIMITED en vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de service de télévision spécialisée connu sous le nom de BRAVO!, en modifiant la condition de licence #5 comme il est indiqué dans l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE: 299 c., rue Queen, Toronto (Ont.). Cette demande est disponible au CRTC à Hull, (819) 997-2429; ou à notre bureau de Vancouver: (604) 666-2111. Cet avis est disponible, sur demande, en média substitut. Si vous voulez vous opposer à une demande ou l'appuyer, vous pouvez écrire au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 18 mars 1999 et joindre à votre lettre une preuve que vous en avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au: [publique.radiodiffusion@crtc.gc.ca](mailto:publique.radiodiffusion@crtc.gc.ca). Pour plus d'information, communiquez avec le groupe des services à la clientèle du CRTC à Hull par téléphone au (819) 997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423, Internet: <http://www.crtc.gc.ca>; ou au 1-877-249-CRTC (sans frais).



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



## 13<sup>e</sup> Souper au homard

de la Société acadienne de l'Alberta

le samedi 29 mai 1999 à la salle communautaire Bonnie Doon  
9240 - 92e rue

Billets en vente à:

35,00\$ avant le 19 mai

40,00\$ après le 19 mai

Pour plus d'information,  
composer le 468-6983

## UNE NOUVELLE LOI PROVINCIALE The FAIR TRADING ACT

change les relations d'affaires entre les fournisseurs et les consommateurs.

### L'Association des gens d'affaires d'Edmonton

en collaboration avec  
La Chambre économique de l'Alberta  
et l'Association des juristes d'expression française de l'Alberta

invite tous les gens d'affaires francophones à la conférence de

**Me Pierre J. Comeau, B.A., LL.B.**  
Conseiller légal pour The BRICK à Edmonton

qui présentera les dispositions de cette nouvelle loi  
**The Fair Trading Act.**

Comme entrepreneur, venez prendre connaissance de vos nouvelles responsabilités face aux consommateurs.

À la salle 103-104 de la Cité francophone  
le mercredi 10 mars 1999 à midi

Repas servi à 12h15 et conférence à 12h30

Pour réservation avant le 9 mars à 14h.:  
composez le 944-1351  
et laissez votre message sur le répondeur.



(femme) suite de la page 7

coises. On estime que, depuis 1994, le nombre de Canadiennes ayant subi une liposuction a doublé. Par ailleurs, selon l'Institut national de la nutrition du Canada, un tiers des femmes affichant un poids santé suivraient un régime amaigrissant, tandis que certaines petites filles commenceraient dès 9 ou 10 ans à réfréner leur appétit. Mais que se cache-t-il derrière ces exigences que les femmes s'imposent?

Vieillir constitue une réalité fort différente selon le sexe. Actuellement, on observe un certain discrédit de la maturité, de l'expertise et de l'expérience des femmes plus âgées. Pour ces raisons, il nous est particulièrement difficile de vieillir en toute sérénité. Dans une société où l'apparence de la jeunesse est valorisée et où les femmes sont à la fois victimes et complices de l'image véhiculée, la femme

vieillissante est impopulaire. Mais, « dans de nombreuses cultures, les vieilles femmes se sentent fières de leur visage ridé qui indique aux autres qu'elles détiennent un certain savoir. En Occident, les critères en matière d'esthétique s'accompagnent toujours d'un jugement, d'une exclusion. » Pourtant, certains groupes de la société québécoise continuent d'exprimer un respect pour le savoir des aînées. C'est le cas chez les femmes autochtones et chez les femmes des communautés culturelles. On gagnerait beaucoup à s'inspirer de ces modèles.

Vieillir fait peur : certaines pensent qu'en vieillissant on devient si différentes que les vieilles femmes ne sont plus tout à fait comme les autres. Préjugé qu'il faut dès maintenant abolir. En effet, beaucoup d'ainées sont très actives dans des associations et des groupes populaires. Elles organisent des activités, revendiquent des services et du financement, et mènent des dossiers complexes. Pour bien

illustrer ce propos, une spécialiste souligne la ressemblance et la convergence des revendications féministes et des demandes des personnes âgées. Elle ajoute : « La femme âgée elle aussi revendique un rôle, un statut, une reconnaissance, et lutte pour son indépendance, son autonomie. »

Ainsi, toutes les femmes vieillissantes peuvent contribuer à la société de façon productive et satisfaisante, et partager leurs valeurs et leur expérience avec des femmes plus jeunes. Elles représentent un apport social important pour la génération montante. C'est pourquoi les aînées doivent continuer à participer à des activités sociales qui leur redonneront de la valeur. M<sup>me</sup> Marguerite Lescop termine son livre *Le tour de ma vie en 80 ans* comme ceci : « C'est avec une certaine nostalgie, je l'avoue, que je m'apprete à mettre le point final à mon passé. Il me faut préparer mon avenir... ».

## DONNEZ À QUELQU'UN UNE DEUXIÈME CHANCE!

Discutez du don d'organes avec votre famille et signez votre carte de donneur dès aujourd'hui.

LA FONDATION CANADIENNE DU REIN

La Société éducative de l'Alberta offre un programme de formation bilingue en

## TECHNIQUES ADMINISTRATIVES INFORMATISÉES

**Critères d'admissibilité**  
Connaissance de l'anglais et du français  
Équivalence d'études secondaires  
Prestataire d'assurance-emploi ou réitérant

**Début des cours**  
29 mars 1999

**Inscrivez-vous dès maintenant!**  
**Emploi garanti!**

Contactez Suzanne ou Antoinette  
Tél.: (403) 468-6983  
Télec.: (403) 468-1599  
Courriel: sea@netour.com

La Société éducative de l'Alberta  
8711-82 Avenue, Edmonton  
Alberta T6C 0Y9

# CN

## DEMANDE DE PERMIS D'EMPLOI DE PESTICIDES

Conformément au règlement du ministère de l'Environnement, des terres et des parcs concernant les demandes de permis d'emploi de pesticides, le public est avisé de ce qui suit, relativement à l'emploi d'herbicides sur la voie et l'emprise du Canadien National dans le district des Grandes-Plaines :

**Demande numéro 107-118-99/01**

**Objet :** Élimination totale de la végétation sur une distance de 2,5 mètres de part et d'autre de l'axe longitudinal de la voie et élimination sélective de mauvaises herbes le long de l'emprise et d'autre végétation aux passages à niveau.

**Méthode d'application :** Camion rail-route muni d'une flèche de 5 mètres avec tête de vaporisation pour le traitement du ballast de la voie, camion rail-route muni d'une flèche de vaporisation ou d'un boyau sous pression avec pistolet vaporisateur pour le traitement de l'emprise ou le traitement arboricide, boyau sous pression avec pistolet vaporisateur ou pulvérisateur à dos pour l'élimination de la végétation aux passages à niveau.

**Lieux traités :** Voie et emprise du CN entre la frontière de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, mille 112, et Dawson Creek, dans la subdivision de Grande Prairie.

**Pesticides, usage et superficie :**

- Bromacil, Diuron (Krovar 1 DF) : élimination de la végétation dans le ballast, 25 hectares
- Diuron (Karmex) : élimination de la végétation dans le ballast - 25 hectares
- Clopyralid (Transline) : élimination des mauvaises herbes sur l'emprise - 100 hectares
- Imazapyr (Arsenal) : élimination de la végétation dans le ballast - 25 hectares
- Glyphosate (Roundup) : élimination de la végétation dans le ballast - 25 hectares
- Picloram (Tordon 22 K) : élimination des mauvaises herbes sur l'emprise - 100 hectares
- Dicamba (Dycleer LH) : élimination des mauvaises herbes sur l'emprise et d'autre végétation aux passages à niveau - 100 hectares
- Triclopyr (Garlon 4E) : élimination de la végétation aux passages à niveau - 25 hectares
- Amine 2, 4-D (2, 4-D 500) : élimination des mauvaises herbes sur l'emprise et d'autre végétation aux passages à niveau - 100 hectares

La variété d'herbicides retenue permettra de combattre plus adéquatement les divers types d'herbes nuisibles ; le produit et la dose d'application seront sélectionnés spécifiquement en fonction de la végétation à éliminer. Tous les produits susmentionnés sont homologués au Canada pour ce type d'usage.

Les programmes de désherbage devraient débuter le 15 mai 1999 et prendre fin le 15 octobre 2001.

Les cartes et les permis relatifs aux zones à traiter seront affichés ou pourront être examinés en détail aux endroits indiqués ci-dessous, durant les heures ouvrables :

Bureau du superviseur - Voie du CN, 9404 Park Road, Grande Prairie, Alberta  
South Peace Historical Society, 900 Alaska Ave., Dawson Creek, C.-B.

Toute personne désireuse de fournir des informations pouvant servir à l'évaluation de la présente demande de permis peut le faire en communiquant par écrit avec le demandeur et le directeur régional, Programme de gestion des pesticides (BC Environment, Deputy Administrator, Pesticide Control Act, 1011 - 4th Avenue, Prince George, BC, V2L 3H9) 250 565-6945 (téléphone) ou 250 565-6629 (télécopie), dans les 30 jours suivant la publication du présent avis.

La demande de permis présentée par le CN s'inscrit dans le cadre de son programme de désherbage. Les activités de désherbage contribuent à la sécurité de l'exploitation ferroviaire. Lorsque la végétation se propage, elle peut être à l'origine de différents problèmes : dégradation du ballast (déstabilisation de la voie), mauvais fonctionnement des systèmes de signalisation et des appareils de voie, difficulté d'inspection des éléments constitutifs de la voie, incendies sur l'emprise. Une végétation trop abondante occasionne des problèmes de sécurité pour les membres du personnel, au voisinage des bâtiments et lorsqu'ils ont à monter dans les trains ou à en descendre.

Le CN utilise différentes méthodes de désherbage, dont les désherbages manuel, biologique, mécanique et chimique, ainsi que la culture de plantes. Toutes ces méthodes sont intégrées dans un programme global de lutte contre la végétation.

Pour de plus amples informations concernant la présente demande de permis, veuillez communiquer avec le demandeur, dont les coordonnées figurent ci-dessous :

Canadien National  
District des Grandes-Plaines  
10004, 104 Avenue, 26<sup>e</sup> étage  
Edmonton (Alberta) T5J 0K2

A l'attention de : Denis Morin  
Directeur adjoint - Programmes du District  
Tél. : (780) 421-6592

## Salon du Livre

Le Carrefour

Bientôt  
chez-vous!

Sera au centre culturel Philippe  
Ménard de Diamondon  
les 18 et 19 mars 1999

18 mars: de 12h00 à 21h00  
19 mars: de 9h00 à 13h00

Info: Michele Dallaire au 798-3896



## LA DIVA ET LE MAESTRO

Samedi 13 mars à 17 h 30  
Dimanche 14 mars à 22 h 45

La diva, c'est Natalie Choquette. Le maestro, c'est Charles Dutoit. À travers une série de tableaux farfelus, la soprano, qui incarne divers personnages loufoques, joint sa voix aux talents du célèbre chef d'orchestre.

## BONS BAISERS D'AMÉRIQUE

### RENCONTRE AVEC LE CUBAIN PEPE HORTA

Mardi 16 mars à 16 h 30  
Mercredi 17 mars à 7 h 30

Élisabeth Paradis présente un portrait du Cubain Pepe Horta. Cet ancien directeur du Festival du film de la Havane prépare un documentaire sur la musique cubaine de tous les films qu'il a emporté avec lui à Miami.

N'oubliez pas de participer au **CONCOURS TV5!**

L'intégrale de notre programmation se trouve sur Internet.

www.tv5.org

## Carrières et professions

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

Vous trouvez qu'on ne parle pas assez de votre région ? Vous avez des idées qui permettraient de réaliser des articles intéressants ? Vous aimez écrire ?

### Joignez l'équipe de correspondants du journal Le Franco !

Le Franco est à la recherche de nouvelles personnes des quatre coins de la province qui seraient intéressées à écrire pour le journal. Plus particulièrement, nous sommes à la recherche de correspondants pour les régions de Bonnyville, Cold Lake, Centralta, Medicine Hat et Lethbridge.

Si vous êtes intéressés, faites parvenir vos coordonnées ainsi qu'un court texte sur un sujet de votre choix à l'adresse suivante :

**Correspondants Le Franco**  
201, 8527-91e rue  
Edmonton, Alberta  
T6C 3N1

L'Association canadienne-française de Fort McMurray (ACFA) est à la recherche d'un(e)

### COORDONNATEUR(TRICE)

#### Fonctions principales :

- En collaboration avec l'exécutif, maintenir et développer la francophonie locale;
- aider l'exécutif dans le fonctionnement général de la régionale;
- assurer un lien constant et efficace entre l'ACFA régionale, les organismes francophones, les médias et l'ACFA provinciale;
- mobiliser les forces des bénévoles du milieu et les aider à atteindre leurs objectifs;
- faire des recommandations à l'exécutif.

#### Exigences :

- Degré de premier cycle universitaire ou l'équivalent en expérience;
- expérience en animation, administration et planification;
- expérience en développement communautaire essentielle;
- facilité à travailler en équipe et à communiquer avec le public;
- habilité à travailler avec des bénévoles ainsi qu'avec le public en général;
- très bonne connaissance du français et de l'anglais oral et écrit;
- connaissance de la communauté de Fort McMurray serait un atout.

**Salaire :** À négocier.

**Entrée en fonction :** Immédiatement

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae à :  
**Monsieur Pierre St-Jean**  
président de l'ACFA de Fort McMurray  
312 Abasand Drive,  
Fort McMurray (Alberta) T9J 1B2  
ou par télécopieur au (403) 791-5391.



## POUR QUE LE MONDE TOURNE PLUS JUSTE



DÉVELOPPEMENT ET PAIX  
(514) 257-8711



### Posologie de l'activité physique :

Prendre trois fois par semaine :  
soigne courbatures,  
douleurs, maladies  
cardiaques et  
obésité.

Défi santé :  
notre  
responsabilité  
à tous !



PARTICIPATION MD

### Ministère de la Justice Canada

#### Avocates ou avocats

Le ministère de la Justice recherche des avocates et des avocats d'expérience pour son Bureau régional d'Edmonton, situé dans l'édifice de la Banque de Montréal, 10199, 101e Rue, bureau 211, Edmonton (Alberta) T5J 3Y4. Les postes offerts sont temporaires (jusqu'au 31 mars 2001, avec possibilité de prolongation).

#### Exigences essentielles :

- Diplôme en droit décerné par une université reconnue
- Maîtrise de l'anglais
- Membre en règle du Barreau de l'Alberta ou admissibilité immédiate à le devenir

#### Poursuites de droit autochtones LA-2A

Traitement : 63 000\$ à 79 300\$ par année

Le titulaire travaillera comme avocat(e), seul(e) ou au sein d'une équipe de juristes, et aura à traiter d'une grande diversité de dossiers de poursuites au civil intentées par ou contre le Fédéral, concernant des questions complexes et difficiles de droit autochtone, de préjudices, de litiges en matière de pétrole et de gaz, etc.

**Exigences :** Avoir une très bonne expérience (au moins cinq ans) en matière de contentieux au civil. La préférence sera accordée aux personnes qui ont de l'expérience en droit autochtone, en droit pétrolier et gazier et en droit commercial ou administratif.

Indiquez le numéro de concours : 99-JUS-EDM-OC-010

#### Poursuites civiles LA-2A

Traitement : 46 000\$ à 58 265\$ par année

Le candidat ou la candidate retenu(e) travaillera comme avocat(e) et aura à traiter une grande variété de dossiers difficiles concernant des poursuites intentées contre le Fédéral.

**Exigences :** Avoir de l'expérience en matière de contentieux au civil.

Indiquez le numéro de concours : 99-JUS-EDM-OC-019

Prière de mentionner votre citoyenneté, car la préférence ira aux personnes de citoyenneté canadienne. Veuillez télécopier votre curriculum vitae à Lucie Sigouin, conseillère en ressources humaines, au (780) 495-5817 d'ici le 13 mars 1999.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Lucie Sigouin au (780) 495-4424.

Prière de noter que les frais de déplacement pour se rendre à l'entrevue ne seront pas remboursés.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Le ministère de la Justice souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## LA CAISSE ST-VITAL DE BEAUMONT

est à la recherche d'un(e)

### SECRÉTAIRE-RÉCEPTIONNISTE

(temps plein)

#### Les responsabilités

- Répondre au téléphone et diriger les appels
- Accueillir les visiteurs et les membres et les diriger vers les départements appropriés
- Faire du traitement de texte pour le personnel
- Coordonner l'entrée et la sortie de la correspondance
- Aider à la coordination du marketing, des promotions et des campagnes de publicité
- Autres travaux de secrétariat selon la demande

#### Les exigences

- Doit avoir de l'entregent et de bonnes relations interpersonnelles
- Doit connaître et utiliser couramment Windows95, Office97, Adobe Pagemaker, MasterClips
- Avoir une vitesse supérieure sur le clavier
- Expérience d'une caisse populaire est un atout
- Bonne connaissance du marketing est un atout
- Bilingue (français-anglais) est un atout

#### Salaire

1 450\$ - 1800\$ / mois, selon les qualifications et l'expérience  
Programme complet de bénéfices marginaux

#### La Caisse St-Vital

Actifs de 45 millions \$, prêts 37,5 millions \$, 4 874 membres, personnel 17 personnes à temps plein  
La Caisse St-Vital fournit une variété complète de services financiers aux résidents de Beaumont et des environs.

**Date de fermeture du concours: le 10 mars 1999**

S.v.p. faire parvenir votre curriculum vitae à:

**La Caisse St-Vital de Beaumont**  
**M. Camille Bérubé, Directeur général**  
5007 50e Avenue  
Beaumont AB T4X 1E7



Nous remercions tous les personnes qui ont participé au concours. Nous ne contacterons que celles qui auront été choisies pour une entrevue.

Jacqueline Dumas

## ORLANDO BOOKS

Littérature alternative  
Service en français  
Soirées littéraires et  
lancements de livres

10123 avenue Whyte  
Edmonton, AB T6E 1Z5  
Tél: (403) 432-7633  
Télé: (403) 437-4080

orlando@compusmart.ab.ca

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est donné par les présentes que l'assemblée générale annuelle des détenteurs d'actions ordinaires d'Air Canada aura lieu au Palliser, 133 - 9th Avenue S.W., Calgary (Alberta), le mercredi 5 mai 1999 à 9h30.

Les actionnaires inscrits à la fermeture des bureaux le 16 mars 1999 seront en droit de recevoir l'avis d'assemblée.

Par ordre du Conseil d'administration

Paul Létourneau, c.r.  
Secrétaire général  
Montréal (Québec)  
le 3 mars 1999



AIR CANADA

## Carrières et professions

**L'AMICALE SAINT-JEAN** organise son BAL annuel le samedi 13 mars 1999 au Faculty Club, campus de l'Université de l'Alberta, 11435 Saskatchewan Drive, Edmonton.

**18h00**    **Apéritif**  
**19h00**    **Banquet**  
**21h00**    **Danse avec la musique**  
              **d'André Roy**

Le bal de l'Amicale est maintenant une tradition. Venez célébrer avec nous l'arrivée du printemps et resserrer vos liens avec les anciens, anciennes, amis et amies de l'institution Saint-Jean dans le merveilleux décor du Faculty Club.

**Nous vous y attendons!**

Prix des billets: 25,00\$ par personne  
 Pas de vente à la porte

**Date limite d'achat: mercredi le 10 mars 1999**

Pour réservations et achat: 465-8724 (Frank McMahon) ou 466-1066 (Librairie Le Carrefour pour paiement avec carte de crédit)

## AVIS PUBLIC

Le 23 février 1999, la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada a déposé sa demande auprès de l'Office des transports du Canada (l'Office) concernant le projet de construction d'une cour intermodale dans la ville d'Edmonton (Alberta). Cette cour s'étendra sur une distance de 2 300 mètres, sur le côté est de la 184<sup>e</sup> Rue, dans une direction nord/sud Yellowhead Trail étant au sud.

La demande est présentée à la demande de l'Office en vertu de l'article 98 de la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. (1996), ch. 10, qui stipule que : "La construction d'une ligne de chemin de fer par une compagnie de chemin de fer est subordonnée à l'autorisation de l'Office." et "Sur demande de la compagnie, l'Office peut accorder l'autorisation s'il juge que l'emplacement de la ligne est convenable, compte tenu des besoins en matière de service et d'exploitation ferroviaires et des intérêts des localités qui seront touchées par celle-ci."

Le projet de construction est assujéti à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, L.C. (1992) ch. 37.

Des renseignements supplémentaires sur la demande de construction de la cour intermodale peuvent être obtenus de la compagnie ferroviaire. Copies de la demande et des documents connexes sont disponibles pour visionnement à l'endroit suivant:

UMA Engineering  
 17007 - 107 avenue  
 Edmonton (Alberta) T5S 1G3

Tout intéressé peut exprimer à l'Office son opinion sur le projet de construction de la cour intermodale en déposant une intervention. Une intervention doit être reçue par le Secrétaire de l'Office dans les trente (30) jours de la date de cet avis (ou si envoyée par poste certifiée, affranchie dans les trente (30) jours de la date de cet avis) à l'adresse suivante:

Secrétaire  
 Office des transports du Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0N9

ou livrée en mains propres ou par service de messageries à l'adresse suivante :

Secrétaire  
 Office des transports du Canada  
 15, rue Eddy, 17<sup>e</sup> étage  
 Hull (Québec) J8X 4B3.

tout en signifiant copie à la compagnie ferroviaire à l'adresse suivante :

Me L. Michel Huart  
 Procureur général (réseau)  
 Services juridiques  
 Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada  
 C.P. 8100, succ. "A"  
 Montréal (Québec) H3C 3N3

Téléphone : (514) 399-7512  
 Télécopieur : (514) 399-4296

CANADIEN NATIONAL

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

## POSSIBILITÉ D'INVESTISSEMENT EN ALBERTA



**Nom de l'ensemble :** Citadel House

**Adresse :** 1513, 26<sup>e</sup> Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta)

**Avantages d'investissement :** Assurance prêt LNH couvrant jusqu'à 85 % du prix de vente (aux acheteurs admissibles)

**Particularités de l'ensemble :**

La SCHL met en vente 14 logements en copropriété ayant des titres de propriété individuels, situés dans un immeuble de 21 logements.

- Immeuble d'appartements de trois étages, sans ascenseur, construit en 1977
- Construction à ossature de bois, toit de goudron et de gravier, parement extérieur combinant bois et stuc
- Quatorze places de stationnement asphaltées et munies de prises de courant
- Réfrigérateur et cuisinière dans chaque logement

Pour obtenir plus d'information, y compris un prospectus, veuillez téléphoner ou écrire sans délai à :

**Société canadienne d'hypothèques et de logement**

**C.P. 2560, 708, 11<sup>e</sup> Avenue Sud-Ouest**

**Calgary (Alberta) T2P 2N9**

**Téléphone :** Kurt Penner (403) 515-2949

**Télécopieur :** (403) 515-2932.

**Courriel :** kpenner@cmhc-schl.gc.ca

**Date limite :** Les propositions doivent parvenir au plus tard le 17 mars 1999 à 14 h, heure de Calgary.

**SCHL CMHC**  
 Canada

## Agente ou agent d'assurance

Développement des ressources humaines Canada

Grande Prairie (Alberta)

Ce poste de durée déterminée est offert aux personnes résidant à Grande Prairie et dans les secteurs avoisants dans un rayon de 40 km. Il s'agit au départ d'un emploi temporaire à temps plein qui se terminera en septembre 1999, mais une prolongation est fort probable. Vous toucherez un salaire variant entre 38 809 \$ et 41 949 \$.

Pour accéder à ce poste, vous devez posséder un diplôme d'études secondaires selon les normes provinciales ou territoriales en vigueur, ou l'équivalent. Le fait d'avoir réalisé des études supérieures dans un domaine connexe au poste peut favoriser votre position au classement. Vous devez avoir de l'expérience dans l'application des lois, dans la cueillette, l'analyse et l'évaluation des faits, dans la prestation de conseils et de directives aux clients de même que dans l'exploitation du logiciel Word.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Si ce poste vous intéresse, veuillez acheminer d'ici le **11 mars 1999** votre curriculum vitae par télécopieur ou courriel, en précisant votre citoyenneté et le numéro de référence **REH9790PL68(W8F)**, à l'attention de : **Kathy Hodgson, Développement des ressources humaines Canada, Grande Prairie (Alberta). Télécopieur : (780) 532-3488. Courriel : kathy.hodgson@hrdc-drhc.gc.ca.** Vous pouvez également poser votre candidature en direct à : <http://jobs.gc.ca>.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

*Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.*  
*This information is available in English.*

Pour de plus amples renseignements sur les perspectives d'emploi dans notre région, veuillez visiter notre site Internet à : <http://jobs.gc.ca>.



Commission de la fonction publique  
 du Canada

Public Service Commission  
 of Canada

Canada

Depuis 1926, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

**Le Franco**

## Cours Microsoft Office 97

En français et en anglais  
 Coût: 36,00-60,00 \$/cours  
 École Virtuelle  
 School Inc.

**Information: 468-6983**

## Adjoint(e) administratif(ve)

Le Centre de formation et des services à l'emploi requiert les services d'une personne pour desservir le centre en matière de réception, secrétariat et support administratif. Le candidat(e) aura un minimum de 3 ans d'expérience et une connaissance des logiciels "WORD" et "EXCEL". Faites parvenir votre candidature immédiatement à:

Gérard Raymond, Prés.  
 Excel Resources Society  
 #200, 11831 - 123 Street  
 Edmonton, AB  
 T5L 0G7

Recherchez-vous un emploi? Si oui, téléphonez à **OPTION PLUS** au **414-6213**; nous pouvons vous aider! Découvrez comment nos services gratuits peuvent vous aider à décrocher l'emploi de vos rêves! **OPTION PLUS** offre aussi des cours d'anglais gratuits. Téléphonez dès maintenant afin de bénéficier de nos services. C'est facile, c'est gratuit et c'est un succès prouvé - téléphonez **OPTION PLUS** au **414-6213** ou bien venez nous visiter au **Centre Marie-Anne Gaboury, 8711-82 Avenue, Edmonton - "la bâtisse rose"**

## PRÉPOSÉS AUX SERVICES À L'EMPLOI

Le Centre de formation et de services à l'emploi est à la recherche de candidats pour les postes suivants: conseillers à l'emploi (3), enseignant(e) académique, enseignant(e) en dynamique de la vie, enseignant(e) préparation à l'emploi (2). Ces postes sont tous dirigés vers la préparation et le placement à l'emploi pour des personnes à la recherche d'emploi. Faites parvenir votre demande le plus tôt possible à :

**M. Gérard Raymond**  
**Excel Resources Society**  
**200, 11831 - 123 St**  
**Edmonton (Alberta)**  
**T5L 0G7**



## PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service, LE FRANCO vous offre une chronique de petites annonces.

**Tarifs:** 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines Plus de 20 mots: 0,10 \$ de plus par mot. Annonces encadrées: 3,50\$ de plus. Vous devez ajouter 7% (TPS).

**Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste avant le lundi midi (12h00).** Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 780-465-6581 avant le lundi midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

LE FRANCO 201, 8527 - 91e Rue Edmonton (AB) T6C 3N1  
Tél.: 780-465-6581

Recherche pensionnaire, logé et nourri, demeure près de la Faculté. Contactez Maryse au 465-3567. (2-10)

Garderais de jeunes enfants chez moi Certificat en réanimation cardio-pulmonaire et premiers soins. Appelez Yvette après 17 h au 466-7762 (26-3)

Maison à vendre, quartier Bonnie Doon, 4 ch. à coucher, sous-sol fini, grand terrain clôturé, garage attaché, beau-coup d'arbres. Info: 461-5646 (12-3)

Gardiennage francophone recherchée pour prendre soin de deux adorables petites filles de 13 mois à Sherwood Park du lundi au vendredi à partir du 23 août. Appelez Julie au 464-4669 (2-4)

**Érabièrre Lachance.** Placez vos commandes pour tous vos besoins de produits d'érable avant le 30 mars 1999. Contactez Daniel au (780) 465-6019 ou (418) 593-3439, visitez notre site: [www.compumart.ab.ca/maplesyrup](http://www.compumart.ab.ca/maplesyrup) (2-4)

À vendre: Batterie (tambours) à quatre pièces, aussi deux cymbales, siège et bâtons. Composez le 961-2584 (19-3)



Nettoyage de tapis, fauteuils et plafonds avec le système  
**Fabri Zone**

Tapis nettoyés, purifiés et secs en dedans de 2 heures

J.-M. Cadrin Service (24 heures)  
8829 - 95e Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Rés.: 468-3067  
T6C 3W6 Téléc.: 463-2514



Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT, la PRÈRE ST-JUDE et la PRIÈRE à Mère Térésa. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 26,75\$ (TPS incluse). N'oubliez pas d'inscrire vos initiales. Retournez le tout à:

LE FRANCO 8527, 91e Rue  
Edmonton (AB)  
T6C 3N1  
Tél.: 465-6581

## Au coeur du problème

Vous avez le coeur gros ? Sortez faire de l'exercice. C'est bon pour le coeur... c'est bon pour le moral !

Défi santé :  
notre responsabilité à tous !

avec PARTICIPATION

## Abonnez-vous dès maintenant!

Depuis 1926, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

- ☐ 1 AN - 26,75\$
- ☐ 2 ANS - 48,15\$
- ☐ HORS CANADA - 1 AN - 51,36\$ (TPS incluse - tous les tarifs)

N.B.: Les membres de l'ACFA reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre régionale pour devenir membre.

Nom: .....

Adresse: .....

Ville: ..... Province: .....

Code postal: .....

Téléphone: .....

Votre chèque ou mandat de poste libellé à l'ordre du Franco (En lettres moulées S.V.P.)

201, 8527 - 91e rue, Edmonton, Alberta, T6C 3N1  
Téléphone: 465-6581, Télécopieur: 465-3647  
Adel: [lefranco@francalta.ab.ca](mailto:lefranco@francalta.ab.ca)



Paroisses francophones

## Messes du dimanche

### CALGARY

**Ste-Famille**  
1719 - 5 rue S.O.  
Samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

### CENTRALTA

**Legal**  
Paroisse St-Emile  
Dimanche: 9h30

**St-Albert**  
Chapelle Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

### EDMONTON ET ALENTOURS

**St-Thomas d'Aquin**  
8410-89e rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h00

**Immaculée-Conception**  
10830-96e rue  
Dimanche: 10h30

**Ste-Anne**  
9810-165e rue  
Dimanche: 10h30

**Paroisse St-Joachim**  
9928-110e rue  
Dimanche: 10h30

**Beaumont, St-Vital**  
4905-50e rue  
Dimanche: 9h30

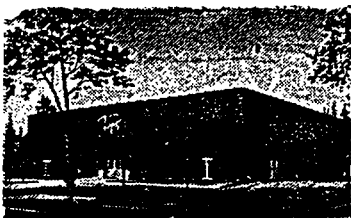
### ST-ISIDORE

**Paroisse St-Isidore**  
Dimanche: 11h30

### ST-PAUL

1er, 3e et 5e samedi à 19h30  
Dimanche: à 9h30

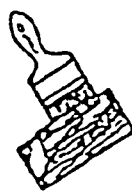
**Connelly  
McKinley Ltd.**  
Salon Funéraire



10011 - 114<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood  
Park  
458-2222 464-2226

## PEINTURE - PEINTURE - PEINTURE



Intérieur - extérieur  
Rénovations d'armoires de cuisine  
Réparation "drywall", plâtrage

**Travail garanti**

**Pierre Rémillard Tél.: 484-3995**



**Paulette Maltais, B.Ed., M.A.**  
AGENTE IMMOBILIÈRE

**A.L.L. Stars Realty Ltd.**  
312 Saddleback Road  
Edmonton, Alberta T6J 4R7  
Bureau 403-434-4700  
Téléc.: 403-436-9902  
Courriel: [c21edm@aol.com](mailto:c21edm@aol.com)



## DR R.D. BREAUT

• DENTISTE •

**Strathcona Medical Dental Bldg.**  
Pièce 302, 8225 - 105<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta T6E 4H2  
Tél.: 439-3797

## Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

303 Hys Centre • 11010 - 101<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T3H 4B8

Obstétricien

Tél.: 421-4728

Gynécologue

## CADRIN DENTURE CLINIC

Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82e Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6189

Rés.: 465-3533

## Dr Léonard Nobert

Dentiste

54 Rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 459-8216

## DR COLETTE M. BOILEAU

DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.  
10230 - 142<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

## McCuaig Desrochers

BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

*Au service de la francophonie albertaine*

2401 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton ab T5J 2Z1

Tél.: (403) 426-4660  
Fax.: (403) 426-0982

## DUROCHER SIMPSON

AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

**Contactez: M<sup>e</sup> Allan W. Damer, avocat**

**EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
10060 avenue Jasper  
Tél.: 420-6850**

**MORINVILLE: 10201 100 avenue  
Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)**

...(régionale)  
suite de la page 1

provinciale a incité les francophones à s'engager dans le processus de changements dans les soins de santé de cette région. « Il faut profiter de l'occasion qui vous est donnée pour faire en sorte qu'un ou une francophone siège au Lakeland Health Authority dont tous les membres ont été congédiés par le ministre albertain de la Santé, M. Halvar Jonson. »

Mme Conway a aussi fait remarquer que les résidents du Bonnylodge sont majoritairement francophones (75%) mais qu'aucun employé ne parle français. Elle compte d'ailleurs rencontrer la directrice de cet établissement.

M. Roland Lajoie a présidé les élections. Jean-Claude Mongeau a été élu président, Paul Vincent siégera à titre de vice-président. Lucie Lavoie, Sylvie Guindon, Éric Gaulin et Fleurette Hamel ont été élus directeurs.

Trois bénévoles se sont mérités le titre de bénévoles de l'année. Émile Doucet qui oeuvre à la paroisse Saint-Louis, à l'entretien des pistes de ski de fond, au comité de spectacles, au comité de rénovations du centre culturel, à la caisse populaires et qui a fait du bénévolat à plus de 185 bingos (!) a vu son travail reconnu.

Jeanne Robinson, directrice de l'École Voyageur a aussi fait l'objet d'une reconnaissance particulière. Grâce à la complicité entre autres de Raymond Demers, elle s'est rendue à Bonnyville alors qu'elle devait être en réunion à Edmonton. Membre du comité de spectacles, du comité du Gala albertain, des Vol-au vent et de SPEF, Mme Robinson était visiblement émue de l'honneur qui lui était fait.

M. Paul Vincent a aussi été récompensé à titre de bénévole de l'année. C'est la gorge serrée par l'émotion qu'il a rendu hommage à un autre bénévole, son père, décédé plus tôt cette année. Tous les membres présents ont été émus par ce témoignage qui a clôturé l'assemblée annuelle de cette régionale situé dans « un coin de pays qui se démarque » fit remarquer Luc Pinon.

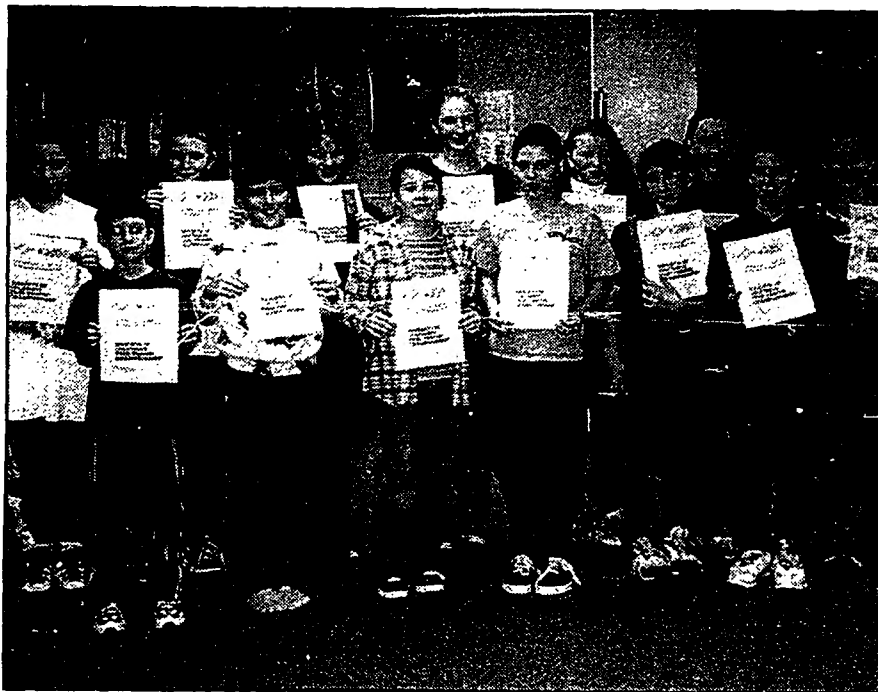
**Un coeur  
sain dans  
un corps sain**

Une des meilleures façons  
de réduire les risques de  
maladies cardiovasculaires,  
c'est encore de faire de  
l'exercice tous les jours  
et de bien manger.

Défi santé : notre responsabilité à tous !

PARICIPATION

## Lancer du ballon au panier



CLAIRE HÉLIE  
Red Deer

Le concours du lancer du ballon au panier, organisé par les Chevaliers de Colomb de Red Deer, a attiré une quinzaine de participants de l'école La Prairie. Les semi-finales régionales se jouaient entre trois écoles, La Prairie, West Park et Mountview. Encore une fois cette année, l'école La Prairie a démontré ses habiletés au lancer du ballon. Tanya McCallum a remporté la première place, catégorie 13 ans, Anne-Marie Lussier, la deuxième place, catégorie 12 ans, Janelle Brideau, la troisième place, catégorie 11 ans et Geneviève Julien et Bradley McCallum, 3e place respectivement filles et garçons, catégorie 10 ans. Les finales régionales se déroulaient le samedi 13 février à l'école Camille J. Lerouge et regroupaient toutes les semi-finalistes des écoles de Red Deer et ses environs. Les résultats devraient être comptabilisés sous peu. Chaque année, depuis son ouverture, les élèves de l'école La Prairie participent à cette compétition et sont des plus enthousiastes à se mesurer aux autres élèves de la région.

**Le bon côté des choses,  
quand on possède sa propre entreprise,  
c'est de pouvoir diriger soi-même le bateau.**



**Le mauvais côté, c'est de devoir le faire tout seul.**

Le propriétaire d'une petite entreprise se sent facilement livré à lui-même.

Quel réconfort de pouvoir se tourner vers quelqu'un!

Les employés de Diversification de l'économie de l'Ouest font également partie de vos ressources, ils sont prêts à vous aider.

Bien informés et faciles à joindre, ils mettront à votre disposition un large éventail de services destinés aux petites entreprises :

- aide en matière de planification d'entreprise
- conseil sur les possibilités de financement et dans les domaines de l'exportation et de la vente sur les marchés publics
- programmes d'embauche d'employés spécialisés dans les domaines du commerce international, des sciences et de la technologie
- possibilité d'assister à des séminaires commerciaux et de profiter de toute une série de ressources connexes.

**Canada**

C'est votre affaire, mais nous pouvons vous aider.

1-888-338-9378 ou [www.deo.gc.ca/bienvenue](http://www.deo.gc.ca/bienvenue)

**DEO**  
Diversification de l'économie  
de l'Ouest Canada